

КАЛИНИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Э К С П Е Р И М Е Н Т А Л Ь Н А Я
С Е М А Н Т И К А

Выпуск 1

828639

КАЛИНИН 1974

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ГЛАГОЛОВ
"УВЕЛИЧЕНИЯ" В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Объектом рассмотрения в настоящей статье являются семантико-синтаксические характеристики глаголов, составляющих лексико-семантическую группу /ЛСГ/ "увеличения", к которой относим следующие глаголы: *increase, enlarge, grow, rise, strengthen, widen, etc* /всего 32 единицы/.

Под ЛСГ понимается "подразряд слов в пределах данной части речи, объединенных общностью значения"¹. Для конstituентов исследуемой ЛСГ общим значением является значение 'увеличивать/ся/' - инвариантное значение ЛСГ.

Основная часть составляющих группы входит в определенные разделы секций *Changes in Quantity* и *Dimensions* тезауруса Роже²: *increase, strengthen, widen, deepen, extend, expand, prolong, etc.* Для подобных глаголов инвариантное значение 'увеличения' является узуальным, т.е. таким, "в котором слово обычно и естественно употребляется"³.

Однако количество единиц для анализа не ограничивается данными тезауруса. К ЛСГ "увеличения" а priori причисляются и те глаголы, для которых значение 'увеличения' является не узуальным, а окказиональным, т.е. "значением, приданным данному слову в данном контексте речевого употребления и представляющим собой известный отход, отступление от обычного и общепринятого"⁴. Окказиональным значением 'увеличения' обладают глаголы *climb, lift, run, mount, escalate, etc.*

Конституенты данной ЛСГ называются семемами. Под семемой понимается словоформа с одним значением, т.е. либо моносемантический глагол, для которого значение 'увеличения' является основным и единственным значением (*increase, enlarge*), либо полисемантический глагол в одном из своих лексико-семантических вариантов

¹ О.С.Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М., 1966, стр.118.

² *The Thesaurus of Words and Phrases* by Peter Mark Roget. N.Y., 1965.

³ О.С.Ахманова. Словарь .., стр.163.

⁴ Там же, стр.164.

/ЛСВ/, а именно, ЛСВ 'увеличения' /rise, grow, etc./⁵.

Семантико-синтаксический анализ глагольных семем "увеличения" проводится на материале трех функциональных стилей /научно-технического, публицистического и газетного, а также стиля художественной литературы/. Путем сплошной выборки из 3000 страниц книжного текста, 1000 страниц журнального текста и 500 страниц газетного текста получен 1981 пример с глаголами "увеличения" в личной форме.

Исследование строится от синтаксиса к семантике, от анализа обязательного глагольного окружения к установлению иерархии значимостей в смысловой структуре семем.

Обязательное окружение глагольных семем "увеличения" анализируется как в терминах синтаксической семантики, т.е. на уровне смысловых моделей, так и в терминах дистрибутивной модели.

С м ы с л о в н ы е модели содержат указание на субъект /S /, выполняющий действие увеличения или каузирующий объект испытывать указанное действие /факультативная позиция в модели/; на объект /O /, испытывающий на себе глагольное действие /обязательная позиция в модели/; на глагол /V - активная форма или Vp - пассивная форма/, обозначающий действие увеличения.

В д и с т р и б у т и в н о й модели глагольное окружение представляется как на уровне класса слов /первый этап анализа/, так и на уровне подклассов слов /второй этап анализа/.

Для представления семантической структуры исследуемых глагольных семем в виде иерархии вводится понятие з н а ч и м о с т и разного порядка. Под значимостью I п о р я д к а объединяются переходное и непереходное значения семем "увеличения", причем непереходное значение у исследуемых глагольных семем всегда носит характер медиальности /пассивности/. Под значимостью II п о р я д к а объединяются инвариантное значение 'увеличивать/ся/' и его оттенки /варианты/.

Конstituенты ЛСГ подразделяются на подгруппы для целей системного и более четкого представления их семантико-синтаксических характеристик. Исходя из критериев а/ возможности - невозможности выражения инвариантного значения ЛСГ, б/ узуальности - окказиональности его выражения, в/ частотности употребления в инвариантном значении, конstituенты ЛСГ "увеличения" распределяются по трем подгруппам.

I. Для глагольных семем п е р в о й подгруппы характерны сле-

⁵ В подобной интерпретации термин с е м е м а употребляется в работе П.С. Александрова. О понятии синонима. В сб.: "Лексическая синонимия". М., АН СССР, 1967.

дующие признаки:

а/узуальность выражения инвариантного значения 'увеличения' в самом общем смысле без указания на специальные виды увеличения;

б/сравнительно высокая частотность употребления.

Этим требованиям удовлетворяют глаголы *increase, rise, grow, expand, extend, go up, raise, enlarge*, которые в статье называются узуальными глагольными семемами "увеличения".

II. Конституенты второй подгруппы обладают следующими тремя типами признаков:

а/окказиональность выражения инвариантного значения ЛСТ: *climb, lift, run, jump, heighten, mount, elevate, escalate, add, prolong*;

б/ способностью выразить не только инвариантное значение 'увеличения' в общем смысле, но и специальные значения увеличения, такие, как: 'расширять/ся/, удлинять/ся/' и т.п. Являясь конституентами второй подгруппы, т.е. обладая способностью обозначать инвариантное значение 'увеличения' в общем смысле, семемы маркируются цифрой I;

в/глагольные семемы второй подгруппы /т.н. окказиональные глагольные семемы "увеличения"/ в контексте могут быть заменены глаголом *increase* или любой другой узуальной семемой "увеличения" без ущерба для смысла предложения или фразы.

III. Глагольные семемы третьей подгруппы обозначают только специальные виды увеличения, не выражая инвариантного значения ЛСТ в самом общем смысле. Сюда относим:

а/ *strengthen, accelerate, intensify, enhance, double, treble, triple, quadruple, multiply, thicken*;

б/ семемы *widen₂, broaden₂, lengthen₂, deepen₂*, которые наряду со способностью выразить инвариантное значение 'увеличения' в общем смысле, при определенных синтагматических условиях могут выразить специальные виды увеличения /в данном случае семемы маркируются цифрой 2/;

в/адекватная замена перечисленных т.н. специальных глагольных семем "увеличения" узуальными глаголами невозможна ни при каких условиях.

Таким образом, все конституенты ЛСТ "увеличения" оказываются распределенными по трем подгруппам. Исключение составляет лишь один глагол, который нельзя с определенностью отнести к какой-либо одной из подгрупп. Это глагол *maximize*. Он совмещает в своей семантической структуре признаки первой и третьей подгрупп. А

именно, инвариантное значение 'увеличения' в глаголе maximize отчасти уточняется тем, что глагол несет в своей семантической структуре указание на конечную точку увеличения. По типу выражаемого им значения и по частотности употребления этот глагол всё же ближе стоит к подгруппе т.н. "специальных" глаголов.

I. ... they (firms) can maximize their profits under neo-colonial conditions. (I, 156)

Более объективным критерием отнесения глагола maximize к подгруппе специальных глаголов "увеличения" является невозможность его адекватной замены глаголом increase.

Семантико-синтаксические характеристики глагольных семем "увеличения" рассматриваются для каждой из трех подгрупп в отдельности.

У з у а л ь н ы е г л а г о л ь н ы е с е м е м ы "у в е л и ч е н и я"

Анализ обязательного глагольного окружения семем первой подгруппы на уровне смысловых моделей дает основание утверждать, что наиболее характерным для них является употребление в смысловой модели *оv*, выявляющей *н е п е р е х о д н о е м е д и а л ь н о е* значение /значимость I порядка/. В таблице I показано число употреблений *уз*уальных семем в трех смысловых моделях, выявляющих значимость первого порядка в смысловой структуре глаголов.

Таблица I

Ov непереходное медиальное значение	SVO переходное значение	OvP переходное значение
increase - 470	increase - 240	increase - 140
rise - 281	extend - 49	raise - 34
grow - 190	raise - 37	extend - 32
expand - 83	expand - 20	expand - 18
go up - 71	enlarge - 13	enlarge - 13
extend - 13		
raise - 2		
и т о г о : IIIO	и т о г о : 359	и т о г о : 237

Проведение синтагматического анализа на уровне смысловых и дистрибутивных моделей позволяет выделить иерархию значимостей в смысловой структуре семем. Так, значимость I порядка /непереходное медиальное - переходное значения/ может быть выявлена уже на

уровне смысловых моделей, а значимость II порядка /инвариантное значение 'увеличения' и его оттенки/ выявляется в дистрибутивной модели на уровне подклассов существительных глагольного окружения. Причем экспликация значимости II порядка происходит в результате влияния подкласса существительного, реализующего объект - н у ю валентность глагола.

Как правило, существительные абстрактной семантики /обозначающие названия измеримых параметров вещей, а именно, существительные, обозначающие понятия финансов, времени, расстояния, понятия физики, химии; существительные - названия состояний, которые можно испытывать; существительные со значением потребности: demand, need/ диагностируют в глаголе соответствующее абстрактное значение 'увеличения', являющееся инвариантным для данной ЛСТ, например:

2. ...his reputation grew. (2,211)

3. In 1970 food prices rose by 8%. (3,187)

4.... the distance between wave fronts is extended...(4,113)

5. ...the sense of security...increased...(2,292)

Существительные конкретной семантики, являющиеся названиями физических предметов, диагностируют в семемах конкретный оттенок инвариантного значения 'увеличивать в размере', например:

6. Clouds increase in the morning ... (5,116)

7. ...the bubble expands to a diameter of one centimeter.
(6,82)

8. Their organs of taste and smell are greatly extended and enlarged ... (7,81)

Существительные конкретной семантики, обозначающие вещества, у ряда узуальных семем выявляют оттенок 'увеличивать/ся/ в объеме, массе, количестве, расширять/ся/', например:

9. Excessive noise raises cholesterol, increases blood pressure ... (8,10)

10. ...the gas is compressed or expanded. (2,353)

Оттенок инвариантного значения 'увеличивать/ся/ в числе' появляется у глаголов при сочетании с существительными собирательными, обозначающими людей, в функции объекта, например: 11...it (the working class) is in fact continuously expanding.(9,16)

Подкласс существительных, обозначающих явления природы, эксплицирует в узуальных семемах оттенок 'усиливать/ся/; например:

12. The wind was indeed rising.(10,381)

Между сочетаемостными свойствами глагола и значениями, которые они выявляют в контексте, наблюдается прямая связь. Чем шире ва -

лентные связи глагола, тем, соответственно, шире объем его значения. Так, только increase обладает самой широкой сочетаемостью с подклассами существительных в функции объекта в трех смысловых моделях и, соответственно, самым широким объемом значения /набором оттенков значения 'увеличения'/, почти полностью покрывающим семантическую структуру каждой из узуальных семем "увеличения". В таблице 2 приводится сравнение объема значений узуальных семем "увеличения" как по значимости I порядка /переходности-непереходности/, так и по значимости II порядка /оттенкам значения 'увеличения'/.

Таблица 2⁶

зна- чимость II порядка \ узуальные семемы	inc- rease t,i	rise i	grow i	expand t,i	extend t,i	go up i	raise t,i	en- large t
увеличивать/ся/ /инвар. значение/	+t,i	+	+	+t,i	+t,i	+	+t	+
увеличивать/ся/ в цене	+t,i	+	-	-	-	+	+t,i	-
увеличивать/ся/ в числе	+i	+	-	+i	-	+	-	-
увеличивать/ся/ в размере	+t,i	-	+	+t,i	+t,i	-	+t	+
увеличивать/ся/ в объеме, массе, расширять/ся/	-	-	-	+i	-	-	+t	-
усиливать/ся/	+i	+	+	-	-	-	-	-

По наличию определенного количества общих оттенков значения 'увеличения' в узуальных семемах можно составить глагольные пары семантической близости⁷.

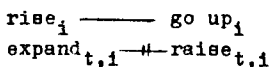
⁶ Условные обозначения: знак плюс означает наличие оттенка у семемы, знак минус - его отсутствие; значок t означает "переходность", значок i - "непереходность".

⁷ Учитываются как общие оттенки, так и соответствие в значимости I порядка.

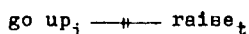
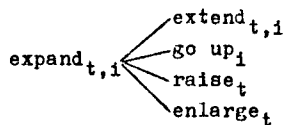
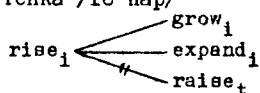
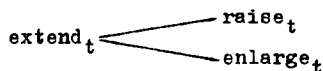
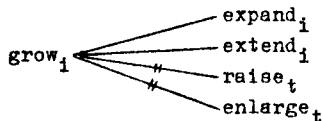
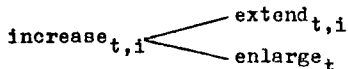
Знак — означает наличие непосредственной семантической связи между семемами в значимости как I, так и II порядка; знак — указывает на то, что, несмотря на наличие определенного количества общих оттенков значения 'увеличения' /значимости II порядка/, семемы не совпадают в значимости I порядка, т.е. находятся в отношении дополнительной дистрибуции друг к другу.

Узуальные семемы, имеющие
4 общих оттенка /I пара/
increase₁ — rise₁

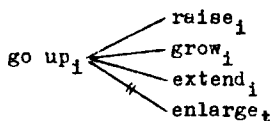
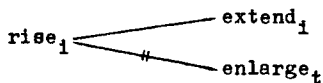
3 общих оттенка /6 пар/



2 общих оттенка /16 пар/



I общий оттенок /6 пар/



При наличии у семем общего оттенка значения 'увеличения' возможность их взаимозамены в контексте зависит от совпадения в значимости I порядка. Если такого совпадения нет, т.е. если семемы находятся в отношении дополнительной дистрибуции друг к другу, то замена невозможна, и поэтому речь может идти лишь об односторонней семантической спаянности семем. Последнее справедливо в отношении таких пар глаголов, как rise_i — raise_t, rise_i — enlarge_t, grow_i — enlarge_t, grow_i — raise_t, go up_i — raise_t, go up_i — enlarge_t.

Исходя из данных синтагматического анализа, можно заключить, что наибольшая семантическая спаянность характеризует узуальные семемы increase₁ и rise₁, наименьшая характерна для четырех глагольных пар: rise₁ — extend_i, go up_i — grow_i, go up_i — extend_i, go up_i — raise_i.

Окказиональные глагольные семемы "увеличения"

Общий удельный вес окказиональных семем в ЛСГ "увеличения"- 4%. Несмотря на различия в сочетаемости, которая наглядно представлена в таблице 3, и, несмотря на специфику их значений, они обладают рядом общих черт в выявлении значимости II порядка.

I/ Все окказиональные семемы "увеличения" при сочетании с существительными, обозначающими общие абстрактные понятия, в функции объекта несут соответствующий абстрактный оттенок 'увеличения':

13. 'углубляться': ... the contradictions of capitalism deepen in the present phase.(11,2)
14. 'расширять': In recent years they have also been widening the range of appliances ... (12,23)
15. 'повышать': ... the total amount of sugar in the body was elevated ... (13,65)

Перечисленные оттенки являются по сути дела вариантами абстрактного инвариантного значения 'увеличивать/ся/'. В данных употреблениях окказиональные семемы могут быть заменены глаголом increase, выражающим инвариантное значение ЛСГ в самом общем смысле.

2/ Если в роли абстрактного существительного выступают существительные, обозначающие понятия из области финансов и экономики, окказиональные семемы реализуют оттенок 'увеличения, повышения /цен, налогов и т.д./', например:

16. Since that time prices have climbed again by 1p or 2p a lb at a time, but steadily. (14,2)
17. Davy's trading profit ran to £ 3.7 million last year... (15,5)

3/ Две окказиональные семемы lengthen, и prolong, обладают способностью сочетаться с существительными, обозначающими время /период, промежуток времени/, и несут на себе оттенок 'увеличения, удлинения /срока, времени/', например:

18. The average life span in the US has been lengthened from 47.3 to 68.5 by 1951 ... (5,40)
19. ...injections ... did not prolong life. (16,62)

Во всех трех перечисленных случаях употребления окказиональные семемы "увеличения" выявляют по сути дела варианты абстрактного инвариантного значения 'увеличивать/ся/'. В данных употреблениях окказиональные семемы могут быть заменены глаголом increase,

выражающим инвариантное значение ЛСГ в самом общем смысле. Подобная адекватная замена возможна только при условии сочетания окказиональных семем "увеличения" с абстрактными и существительными разнообразной семантики в функции объекта, т.е. при условии их употребления для выражения инвариантного значения 'увеличивать/ся/' в общем смысле.

Количественные данные собранного материала дают возможность утверждать, что для исследуемых окказиональных семем характерно в равной степени как переходное употребление /в моделях SVO и OVp /, так и непереходное употребление в модели OV. Однако более типичным для этих семем все же следует признать их непереходное употребление на том основании, что почти всем окказиональным семем /исключение составляют prolong и elevate / свойственно употребление в непереходной модели, где выявляется их непереходное значение медиального характера. В то же время употребление в переходных моделях не свойственно почти половине окказиональных семем. Среди них: climb, run, jump, mount, escalate.

С п е ц и а л ь н ы е г л а г о л ь н ы е с е м е м ы "у в е л и ч е н и я"

Т.н. специальные семемы "увеличения" выделяются в отдельную подгруппу не случайно, а вследствие отсутствия способности выражать инвариантное значение 'увеличения' в общем смысле. Они способны обозначать лишь специальные виды увеличения, такие, как усиление, ускорение, удвоение и т.п. /даже при сочетании с абстрактными существительными в функции объекта/, например:

20. 'усиливать/ся/': They are also strengthening links with socialist countries ... (17,104)
... struggle has intensified. (18, M-2)

21. 'удваивать/ся/', If the force is doubled or tripled the 'утраивать/ся/': acceleration is increased ... (2,115)

Перечисленные значения - абстрактные, т.к. выявляются они при сочетании с абстрактными существительными в функции объекта при глаголе.

Для таких специальных глагольных семем, как widen₂, broaden₂, lengthen₂, deepen₂, thicken, характерно сочетание только с существительными конкретной семантики в функции объекта, при сочетании с которыми глаголы реализуют свои прямые значения:

22. 'расширять/ся/': Streams widen as their velocity decreases. (5,123); ...his face had broadened... (19,5)
23. 'углублять', Small streames ... deepen and lengthen
'удлинять': their gullies by eating their way up the head of the gully. (5,123)

Адекватная замена специальных семем "увеличения" глаголом increase /или другими узуальными семемами/ невозможна даже в случае их употребления в конкретном значении /при сочетании с существительными конкретной семантики/. Отличаются конкретные значения у специальных и узуальных семем как более специальные от более общего или видовые от родового. Ср., например, конкретное значение 'увеличивать/ся/ в размере' /у узуальных семем/, с одной стороны, и конкретные значения 'расширять/ся/', 'удлинять/ся/' и т.п. /у специальных семем/, с другой.

Специальные глагольные семемы причисляются к ЛСГ "увеличения" благодаря:

1/ сходной с остальными семемами "увеличения" сочетаемости /см. их модели сочетаемости в таблице 4/;

2/ частой совместной встречаемости с остальными семемами ЛСГ в контексте, что говорит в пользу их семантической близости⁸. Ниже приводятся примеры совместной встречаемости специальных семем и остальных конститuentов ЛСГ "увеличения" в контекстах:

24. Their influence has increased within and beyond the ruling circles, and their position has strengthened... (20,20)
25. The economy is constantly expanding; production is accelerating rapidly. (9,30)
26. The total number of their subsidiaries has doubled and their sales have increased at the rate of 10% a year, while the real gross national product all over the world has gone up by only 5%. (21,5)

См. также пример 2Г.

3/ совпадению в значении специальной семемы, с одной стороны, и сочетанию узуального глагола "увеличения" /increase, grow / с постпозитивным уточняющим элементом in A , с другой.

To strengthen \Leftarrow to grow in strength
 to increase in strength, например:

⁸ Это положение было выдвинуто и подтверждено в ходе исследования ряда лексических единиц А.Я. Ш а й к е в и ч е м. См. его работу: Распределение слов в тексте и выделение семантических полей. В сб.: "Иностранные языки в высшей школе", вып.2, М., 1963.

27. ...popular pressure increased in strength... (22,248)
...the mass movement against imperialism grows in strength
and scope. (23,1)

Полученные количественные данные дают право считать наиболее частотным для специальных семем "увеличения" их п е р е х о д - н о е употребление /в смысловых моделях SVO и OVp /. Исключение составляет глагол double , для которого более характерно употребление в непереходной смысловой модели OV , и глагол quadruple , который вообще не встречается в переходных моделях.

В результате проведенного синтагматического анализа конституентов ЛСГ "увеличения" можно сделать следующие выводы:

I. На основании определенных критериев глагольные семемы ЛСГ "увеличения" подразделяются на три подгруппы, являющиеся частными микросистемами внутри ЛСГ:

а/ высокочастотные глаголы, для которых инвариантное значение группы является узуальным;

б/ низкочастотные глаголы, для которых инвариантное значение ЛСГ является окказиональным;

в/ т.н. специальные глагольные семемы "увеличения", способные обозначать только специальные виды увеличения.

II. Выделенные подгруппы внутри ЛСГ "увеличения" обладают рядом общих семантико-синтаксических черт:

а/ преобладающей для семем трех подгрупп является способность реализовывать свои значения /значимость II порядка/ в моделях с чисто объектной направленностью глагольного действия / OV и OVp / и менее характерной является субъектно-объектная /каузальная/ направленность глагольного действия / SVO /;

б/ непереходное значение медиального характера является для семем трех подгрупп наиболее характерной значимостью I порядка. Здесь, однако, интересно отметить тот факт, что, несмотря на то, что некоторые семемы ЛСГ способны выражать либо переходное, либо непереходное значение /т.е. у одной семемы может отсутствовать переходное значение, у другой - непереходное/, в пределах ЛСГ ощущается равновесие за счет того, что отсутствие значения у одной глагольной семемы компенсируется его присутствием /наличием/ у другой семемы этой же ЛСГ;

в/ семемы трех подгрупп характеризуются однотипной сочетаемостью с подклассами существительных в функции объекта, однозначно диагностирующих значимость II порядка у глагольных семем "увеличения".

Модели сочетаемости окказиональных глагольных семем "увеличения"

СЕМЕ- МЫ СМЫСЛО- ВЫЕ МО- ДЕЛИ	OV	OVp	SVO
widen ₁ t, i	AV	AVp AVp by phrase	A(P, P)VA
broaden ₁ t, i	AV	AVp	AVA
lengthen ₁ t, i	AtV	AVp; AtVp	AVA
deepen ₁ t, i	AV		A(P)VA
prolong t			AVAt
climb i	AV; AfV		
lift t, i	AV; AfV	AVp	A(P)VA PcVAf
run i	AfV		
jump i	AV; AfV		
heighten t, i	AV	AVp AVp by phrase	A(P)VA
mount i	AV		
elevate t		AVp	
escalate i	AfV		
add t			AVA
относительная продуктивность	45%	17%	38%

9
Условные обозначения в таблицах 3, 4: А-существительные, обозначающие общие абстрактные понятия; At -сущ-ные, обозначающие понятие времени; Af -сущ-ные, обозначающие понятия финансов и экономики; P-сущ-ные, обозначающие лицо /человека/; Pc-собирательные сущ-ные, обозначающие людей; C₁ -конкретные сущ-ные, обозначающие предметы; C₂ -вещества; An -сущ-ные, обозначающие понятие числа /number, etc /.

Таблица 4

Модели сочетаемости специальных глагольных семем "увеличения"

СМЫСЛО- ОБЕ- МЫ \	ВНЕ МО- ДЕЛИ	OV	OVp	SVO
strengthen t, i		A(P, P ₀)V	A(Pc)Vp A(Pc, C ₁ , P)Vp by phrase	A(Pc, P, C ₁)VA A(P, Pc)Vpc AVP
accelerate t, i		A(P, Af)V	A(C ₁)Vp AVp by phrase	
intensify t, i		AV	AVp	Pc(P)VA
enhance t				AVA
double t, i		A(An, Pc, Af, C ₁)V C ₂ V in A	AVp AfVp	Pc(P)Vaf A(P, Pc)VA P(Pc)Van
triple, treble t, i		AV	AVp	AVA PcVaf
quadruple i		Af(An)V PV in A		
multiply t				AVA
thicken i		C ₁ V		
maximize t			AVp	PcVaf
widen ₂ t, i		C ₁ V	C ₁ Vp	AVC ₁
broaden ₂ i		C ₁ V		
lengthen ₂ t, i		C ₁ V	C ₁ Vp	PVC ₁
deepen ₂ t				CVC ₁
ОТНОСИТЕЛЬНАЯ ПРОДУКТИВНОСТЬ		29%	26%	45%

Л и т е р а т у р а

1. "Comment". Communist Fortnightly Review. London, 1971, March 27.
2. Physics for the Inquiring Mind. Rogers E.M. N.Y., 1960.
3. "Comment". 1971, April 24.
4. The Science of Movement. Foundations of Science. Ind., 1966.
5. Matter and Energy. A Survey of the Physical Sciences by Arthur Talbot Bawden. N.Y., 1957.
6. "Scientific American". 1971, April.
7. "Scientific American". 1971, May.
8. "Daily World ". 1973, August 11.
9. "World Marxist Review". Problems of Peace and Socialism. Ind., 1973, no 1.
10. Modern English Short Stories. Moscow, 1961.
11. "Labour Monthly". A Magazine of Left Unity. London, 1971, Jan.
12. "Comment". 1971, January 9.
13. "Scientific American". 1968, no 2.
14. "Morning Star", 1973, April 5.
15. "Morning Star", 1973, Aug. 23.
16. "Scientific American". 1968, no 2.
17. "Comment". 1971, Febr. 13.
18. "Daily World". 1973, no 256.
19. W. Somerset Maugham. Theatre. N.Y., 1964.
20. "World Marxist Review". 1973, no 2.
21. "Morning Star". 1973, July 25.
22. "Labour Monthly". 1971, no 6.
23. "World Marxist Review". 1973, no 3.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА СЛОВА В РАЗНЫХ СТИЛЕВЫХ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯХ
СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Дифференциация стилей речи современного английского языка прослеживается на разных уровнях языка. Так, автором уже описаны структурные дифференциальные признаки шести стиливых подразделений (авторское повествование в художественной прозе, газетная информация, научная проза, поэзия, диалоги пьес и диалогическая речь персонажей романов) на уровне основ — средняя длина слова и частотность употребления частей речи, на уровне словоформ — частотность употребления основных глагольных форм, на уровне синтагмы — частотность употребления и средняя длина разных видов атрибутивных, субъектно-предикативных и глагольно-объектных синтагм и на уровне предложения — средняя длина и частотность употребления основных видов и типов предложений¹.

Установлена дифференциация стиливых рубрик по параметру "этимология имен существительных и глаголов"².

В данной статье делается попытка дифференцировать стиливые рубрики (СР) современного английского языка по параметру семантической структуры слова и взаимодействию прямых и переносных его значений. Под семантической структурой слова имеется в виду "совокупность его лексико-семантических вариантов, которые выражены одной и той же комбинацией морфем, хотя и встречаются в разных условиях дистрибуций. Отношения, определенные на семантической структуре слова, есть отношения семантической производности, поскольку каждый из вариантов имеет с остальными общие семантические множители денотативного значения"³.

Полисемия, различные типы значений довольно подробно описаны в существующей литературе⁴. Однако точное, количественное описа-

¹ См.: Проблемы общего языкознания и английской филологии. Ученые записки КГПИ, т. 64, выпуск I, часть вторая.

² Данные описаны в курсовых и дипломных работах студентов КГПИ в 1972 году.

³ См.: И. В. А р н о л ь д. Стилистика современного английского языка. Л., 1973, стр. 119.

⁴ См. например: I. A r n o l d. The English Word. L., 1966. И. Р. Г а л ь п е р и н. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958.

ние различных типов значений как дифференциальный признак стиливых рубрик внутри того или иного языка до сих пор не проводилось. Верно, что некоторые из противопоставлений интуитивно дифференцируют некоторые стиливые подразделения. Так, противопоставления общеязыкового и терминологического, стилистически окрашенного и нейтрального значений априорно являются различительными признаками художественной прозы, поэзии, с одной стороны, и научной прозы, с другой. Но ни эти противопоставления, ни соотношение прямого, номинативного к переносного (метафорического, метонимического) значений статистически не обследовались.

Данная работа ставит своей целью восполнить этот пробел в отношении противопоставления прямых и переносных значений.

Объектом настоящего исследования являются четыре функциональных стиля, определяемых социально значимой коммуникативной целью высказывания: художественное повествование (авторская речь) - /П-рубрика/, язык газетной информации /Г-рубрика/, научные публикации /Н/, литературный диалог пьес /Д-рубрика/.

Древообразная схема методики получения выборки и материал для исследования подробно описаны автором в статье "Абсолютные и дифференциальные признаки некоторых стиливых рубрик английского языка"⁵. Исключение составляет стиливая рубрика газетной информации, где материалом для данного исследования послужили статьи политического характера за 1973 год.

Рамки небольшой статьи позволяют лишь кратко описать полученные результаты, отметив наиболее характерные свойства и различия.

Относительная частотность прямых и переносных значений слов подсчитывалась на 1000 словоформ.

Всего обследовано 42 тысячи словоформ во всех СР, 18 тысяч словоформ в стиливой рубрике П (авторское повествование), 6 тысяч в стиливой рубрике Г (газетная информация), 12 тысяч в стиливой рубрике Н (наука) и 6 тысяч в стиливой рубрике Д (диалоги пьес)⁶. Результаты подсчетов относительной частотности употребления прямых и переносных значений слов приведены в таблице I.

К прочим переносным значениям относятся случаи употребления иронии, расширенных и суженных значений слов.

⁵ Ibid, pp. 46-50 .

⁶ Разумеется, выборки такой величины дают лишь ориентировочное представление о соотношении прямых и переносных значений слов в исследуемых СР.

Таблица I

Относительная частотность употребления прямых
и переносных значений слов в разных СР

СР .	Частотность употребления разных значений слов ⁷			
	прямых	переносных		
		метафорич.	метонимич.	прочих
П	90,05	1,3	0,33	0,32
Г	97,4	1,2	0,5	0,9
Н	99,8	0,2	-	-
Д	98,0	1,5	0,1	0,4

Полученные данные подтверждают существующее мнение о том, что "прямые значения обычно являются одновременно и основными, и наиболее частотными"⁸. Наиболее частыми прямыми значения являются в стилевой рубрике Н (научная проза), что вполне импонирует "рассудочности, рациональности" языка научной информации. Стилистические средства, используемые в данной рубрике, таким образом не связаны с переносом значений слов.

Интересно, что из четырех обследованных стилевых рубрик язык газеты (Г-рубрика) более других насыщен метафорическими, метонимическими, суженными (специальными) значениями. При этом оригинальные метафорические и метонимические значения используются в газете крайне редко. В таблице 2 приводится соотношение оригинальных и штампованных метафорических и метонимических значений в газете. См. таблицу 2.

В качестве примеров штампованных метафорических значений в языке газеты можно привести следующие:

1. *Workers at the industrial centre of Atbara flooded the streets.*

⁷ Данные во всех таблицах приводятся в процентном отношении на 1000 словоформ.

⁸ См.: И.В. Арнольд. Стилистика современного английского языка. Л., 1973, стр. 121.

2. The five-year plan frozen by Nimeiry must be put into action.

Таблица 2

Соотношение оригинальных и штампованных переносных значений слов в Г-рубрике

Переносные значения слов	Метафорические	Метонимические	Прочие
оригинальные	0,1	-	-
штампы	1,1	0,5	0,9

Как видно из таблицы 2, все случаи употребления узких значений слов тоже являются газетными штампами. (См., например, the Market, the Opposition, the Free Officers, etc).

Для диалогов пьес свойственно относительно частое употребление иронических и оригинальных метафорических значений.

Семантическая структура слова в П-рубрике (авторское повествование в прозе) представлена усредненными данными для шести современных британских (Ч.Сноу, С.Барстоу и Дж.Брейн) и американских (Э.Хемингуэй, Дж.Сэлинджер и Дж.Стейнбек) авторов. Было рассмотрено по три выборки из трех романов каждого автора. Разумеется, даже выборки из одного романа, тем более выборки из разных романов одного автора имеют свои особенности.

Эти отличительные черты становятся еще ощутимее, когда речь идет о манере разных писателей. Так, например, у Ч.Сноу относительная частотность прямых значений составляет 96,6%, у С.Барстоу - 97,9%, у Дж.Сэлинджера - 98,2%. Частота употребления метафорических значений соответственно составляет 1,8%; 1,7% и 1,2%; метонимические значения дают 0,7%; 0,1% и 0,5%; прочие семантические переносы употребляются соответственно - 0,9%; 0,8% и 0,1%.

Творческая манера Э.Хемингуэя отличается преимущественным использованием прямых значений слов (они составляют 99,5% с редким употреблением переносных, в основном метафорических, значений).

Таким образом, в результате исследования установлена дифференциация четырех стилевых рубрик современного английского языка по частоте употребления прямых и переносных /метафорических и метонимических/ значений.

К ПРОБЛЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА АНГЛИЙСКОЙ РЕКЛАМЫ

Рекламные тексты, составляющие весьма специфическую часть современной речевой продукции, привлекают в последние годы внимание ряда исследователей, интересующихся различными сторонами этой проблемы¹. Однако до сих пор не имеется достаточно полного исследования лингвистических особенностей языка а н г л и й с к о й рекламы. Собранный нами фактический материал /1200 рекламных текстов, охватывающих более 100000 словоупотреблений/ послужил основой для предлагаемого сообщения, предваряющего цикл публикаций по проводимому нами исследованию и ставящего своей целью лишь введение в проблематику, связанную с исследованием языка английской рекламы.

Рекламные тексты /далее РТ/ требуют самого пристального внимания, так как они обслуживают малоизученную область коммуникации - м а с с о в о е о б щ е н и е /mass communication/, вызванную к жизни целым рядом сугубо экстралингвистических причин. Предпосылкой появления письменной формы массового языкового общения явилось развитие прессы, с распространением которой формировался и развивался газетно-публицистический стиль, как один из важных функциональных стилей современного языка.

Функциональные стили языка - обширная область наблюдений и исследований. Практика описания лингвистических особенностей одного из функциональных стилей /в данном случае стилистическая интерпретация РТ как публицистического подстиля/ позволит накопить некоторый опыт описания и интерпретации функциональных стилей, как части проблемы описания языка вообще.

¹ См: Е.Ф.Т а р а с о в. Вопросы описания и интерпретации функциональных стилей /на материале публицистического подстиля "экономическая реклама" современного немецкого языка/. Канд. дис. М., 1963; А.А.А в е л и ч е в. Метафора внепоэтического контекста /на материале языка современной французской и итальянской рекламы/. Автореферат канд. дис. М., 1973; Т.Р г а н и с к а в. Trade name creation. Processes and Patterns. The Hague - Paris, Mouton and Co., 1968; G.N.L e e s h. Advertising English. London, 1963; De V o e. Effective Advertising Copy. New York, 1956; R.H a r r i s and A.S e l d o n. Advertising and the Public. London, 1962; A b l i o t Blance. A History of English Advertising. London, 1962.

Функциональный стиль – замкнутая система, но к изучению ее нужно подходить с позиций четкого понимания предмета и задач стилистики. Далее мы будем исходить из того, что стилистика языка – это наука, "изучающая не только эффект речевого произведения, но и те приемы, которыми этот эффект достигается... Задача стилистики – изучение лингвистическими методами всего процесса коммуникации, состоящего, как известно, в п о р о ж д е н и и, п е р е д а ч е и в о с п р и я т и и /разрядка наша. – Н.Г./ сообщения. В терминах теории информации эту задачу можно было бы сформулировать следующим образом: получить такой код, который, будучи расшифрован, сообщил бы некоторую дополнительную /суперлинейную/ информацию. Такая информация имеет целью вызвать желаемую реакцию получателя сообщения"².

Отмеченные выше задачи стилистики полностью приложимы к исследованию лингвистических особенностей языка рекламы. Учет основных составляющих процесса коммуникации позволяет понять, что автора РТ прежде всего интересует "не столько сам предмет, сколько п с и х о л о г и я, и н т е р е с ы, к р у г о з о р и у с т р е м л е н и я потенциального покупателя, подлаживаясь к которым, он сможет найти наиболее действенные аргументы и доводы"³.

С этой целью используются факторы престижа, экзотизма, экстравагантности, красоты, природы, культа и т.д. Иными словами, автор РТ пытается создать некий "миф" о рекламируемых товарах. Понятие этого особого "мифа" практически необходимо для адекватного понимания семантики языка рекламы. Так, автор РТ не может просто написать "воар" или "a sake of voar" – "кусоч мыла", ему необходимо связать это с понятием принадлежности к "элите": "knight's Castile" – is a descendant of the original Castile soap which was first made for the beauties of 12th century Castile⁴.

Для автора такого РТ главной задачей является убедить информруемого /покупателя/ в необходимости некоторых действий, совершение которых будет свидетельствовать о достижении эффективности процесса коммуникации. Следовательно, экстралингвистические факторы обуславливают набор лингвистических средств, используемых при создании РТ.

Зависимость языка рекламы от экстралингвистических факторов хорошо прослеживается, если мы бросим взгляд на историю рекламы, на

² См: И.Р.Г а л ь п е р и н. О понятиях "стиль" и "стилистика". ВЯ, 1978, № 3, стр. 15.

³ А.К.А в е л и ч е в. Указ. соч., стр. 20.

⁴ Данный пример и все последующие иллюстрации приводятся по материалам собранных нами рекламных текстов.

тот период развития рекламы, когда основным при составлении рекламного сообщения был фактор информативности и когда психологический фактор не был решающим. По свидетельству Лича⁵, при сравнении современного РТ с текстом рекламы вплоть до 1850 г. можно видеть, что РТ того времени были выполнены на уровне сегодняшних *classifieds*, т.е. они писались в стиле фактов. В них не было средств привлечения внимания, не было попыток облегчить запоминание передаваемой информации. Специфика восприятия такого вида текста состоит в том, что информируемый сам ищет такую информацию.

Период с 1850 по 1910 г. считается одним из знаменательных в дальнейшем развитии рекламной деятельности. Это была пора поисков и экспериментов, одним из которых было создание "*chameleon technique*", когда РТ подавался как какое-то сообщение с необычайно ярким сенсационным заголовком. Такие причудливые приемы были недолговечными, так как они служили лишь одной цели - цели привлечения внимания.

По мере развития рекламной деятельности появился новый вид РТ, где присутствовал момент убеждения в необходимости желаемого действия. Родоначальником такого РТ был американец Джон Пауэрс, который, как пишет о нем Презбери, один из исследователей РТ, "*wanted to say the right things to the right people in an acceptable way*"⁶.

Для того, чтобы РТ обеспечил успех в достижении поставленной цели, он должен обладать четырьмя основными качествами, четкую систему которых мы находим в упомянутой выше работе Лича:

1. *Attention Value* - РТ должен привлекать внимание информируемого.
2. *Readability (or listenability)*, если это телевизионная реклама, - РТ должен удерживать внимание, благодаря своей лаконичности, сгущенной образности, краткости изложения, сжатости синтаксических конструкций.

3. *Memorability* - РТ должен хорошо и легко запоминаться, быть легко узнаваемым.

4. *Selling Power* - РТ должен подводить информируемого к выводу о необходимости совершения желаемого для информатора действия.

По мере развития рекламы становились все более четкими различия между рекламной деятельностью и РТ. Цель рекламной деятельности - экономическая, которая достигается целым "комплексом меропр-

⁵ G.N.L e e s n. Указ. соч.

⁶ Цитируется по указанной работе Лича.

ятиѝ, среди которых составление РТ - только один, правда, едва ли не самый важный, компонент этого комплекса"⁷. Цель же РТ - психологическая. Она заключается в решении задачи установления надежности, устойчивости и эффективности процесса коммуникации. Эта задача может решаться путем использования в РТ лингвистических и экстралингвистических средств передачи информации.

Для осуществления процесса коммуникации автор РТ должен учитывать целый ряд функциональных факторов, которые весьма полно сформулированы в диссертации Е.Ф.Тарасова. К их числу относятся:

1. Цель и задачи общения.
2. Форма общения.
3. Условия общения.
4. Передаваемая информация.
5. Социальная среда общения.
6. Информирующий.
7. Информируемый.

Набор функционально-коммуникативных факторов обуславливает отбор и употребление языковых средств, а также правила построения, оформления РТ.

РТ отличаются от других видов текстов спецификой своей структуры, к стандартным компонентам которой Лич относит:

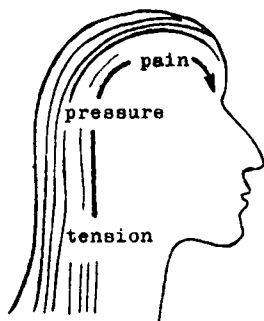
1. *Headline* /заголовок/.
2. *Illustrations* /иллюстрации, фото, рисунки/.
3. *Body Copy* /основная часть передаваемой информации - *message* - часто разделенная на несколько частей, имеющих подзаголовки/.
4. *Signature Line* /товарный знак, цена, графическое изображение продукта, яркое изречение - *slogan*/.
5. *Standing Details* /утилитарная информация, купоны, адреса фирм, сноски и т.д./.

Текст на рис. I является типичным для английской рекламы.

Структура данного текста такова:

- (1) "How to Relieve TENSE NERVOUS HEADACHES" является заголовком /*Headline*/.
- (2) "How these headaches start" и "How anadin relieves nervous headaches" - подзаголовки /*Subheads*/.
- (3) Все, что стоит под номерами 3а, 3б, представляет собой сообщение о рекламируемом продукте /*Body Copy*/.
- (4) "Nothing acts faster than" относится к 4-му структурному

⁷ Е.Ф.Т а р а с о в. Указ. соч.



How to Relieve TENSE NERVOUS HEADACHES⁽¹⁾

HOW THESE HEADACHES START⁽²⁾

WHEN YOU ARE "NERVY", MUSCLES IN THE NECK AND SCALP TIGHTEN UP, CAUSING PRESSURE. THE PAIN RESULTING BUILDS UP MORE TIGHTNESS, MORE PRESSURE AND MAKES YOUR HEADACHE WORSE.^(3a)

HOW ANADIN RELIEVES NERVOUS HEADACHES⁽²⁾

'ANADIN' TABLETS GET STRAIGHT TO THE ROOT OF THE TROUBLE, SOOTHING NERVES AND RELAXING TAUTNESS AS WELL AS RELIEVING PAIN. ANADIN LIFTS DEPRESSION TOO - LEAVES YOU CALM, CHEERFUL, RELAXED.^(3b)

Nothing acts faster than⁽⁴⁾
ANADIN⁽⁵⁾

REGD.

'ANADIN' TABLETS - THE POWER TO STOP PAIN.⁽⁶⁾

Pnc. I

компоненту PT /Signature Line/.

(5) "ANADIN" - товарный знак, что также относится к 4-му структурному компоненту PT.

(6) "'Anadin' tablets - the power to stop pain" - это утилитарная информация /Standing Details/.

Нужно отметить, что предпочитаемый порядок следования структурных компонентов такой, как он показан выше. Но очень часто можно встретить нарушения, касающиеся первого компонента, и тогда мы видим PT без заголовка /"headless wonders"/. См. рис. 2.

Встречаются PT, в которых нет 2, 5, а иногда даже 3 и 4 компонентов. Так, на рис.3 приводится пример, в котором отсутствуют 2-й /Illustrations/ и 5-й /Standing Details/ компоненты. Примером отсутствия 3-го компонента является PT на рис.4 /отсутствует "Body Line"/.

Все вышеперечисленные компоненты выполняют различные функции в PT, а отсюда они имеют различные лингвистические особенности. Обследованный нами фактический материал показывает, что в заголовках /Headline/ используются:

- 1/ вопрос /для привлечения внимания информируемого/,
e.g. An outfit for Baby? A jacket for you?
- 2/ придаточные предложения с "when",
e.g. When there is a baby in the house...
- 3/ повелительные предложения,
e.g. Cook now - eat later! Take it easy!
- 4/ восклицательные предложения /однословные/,
e.g. Mmiracle! Free! Now!
- 5/ распространенные восклицательные предложения, e.g. Tudy -
Knit gives careful laundering for careful children!
- 6/ придаточные предложения с "if"⁸, e.g. If you suffer from...
If you think H.P.Sauce is only...
- 7/ употребление междометий, e.g. MM-MM! that's better!
Sssh! Not a word to anyone...
- 8/ очень частое употребление констатирующих фраз типа:
Party Pleasures. A time for happiness.

⁸ Следует заметить, что придаточные предложения с "if" являются, по крайней мере, одной общей чертой, которая роднит современный PT с PT прошлого. В 15-16 веках был распространен PT под рубрикой "SIQUIS" /лат./, что означало: "If anybody". Это было от руки написанное объявление, которое рекламировало какие-то личные услуги, предложения, нужды, а также предметы для продажи и т.д.

THESE JERSEY cocktail pyjamas,
also in velvet and wild silk in the most exciting
colours, are an exclusive SOLONE creation.

See them (and other continental designs) in comfort
at the SOLONE Salon
(First Floor)

SOLONE

courture, 19 Sloane Street

London S.W.1. Tel.: BELgavia 6975

Рис.2



puts luxury
inside

your new autumn coat

You'll have a precious wrapped-in-luxury
feeling when you slip into your new Dannimac
with the huggable teddy-bear lining. It rests
so lightly and lovingly on you, yet keeps you
warmly glowing all winter long.

Рис.3

Второй компонент PT /Illustrations/ способен характеризоваться любым неязыковым знаком, который может находиться с языковыми знаками в отношениях контраста, соответствия, ассоциации и т.д.

Третий компонент PT /Body Line/ характеризуется:

1/ большим количеством прилагательных типа

excellent, exquisit, lovely, ideal, superb;

2/ частым использованием сравнительной и превосходной степеней прилагательных, e.g. fresher, warmer, better

the best, the kindest, the mildest;

3/ сложными прилагательными типа

a) full-cream b) home-made

c) free-standing d) easy-buy;

4/ существительными типа elegance, luxury;

5/ такими глаголами, как enjoy, save;

6/ обстоятельством: only, surprisingly.

Что же касается лингвистических особенностей четвертого компонента PT /Signature Line/, то этот вопрос требует специального рассмотрения. Мы вернемся к нему несколько позже⁹.

Выбор лингвистических средств зависит и от вида рекламы, которая подразделяется на:

I. Consumer Advertising /когда рекламируются отдельные продукты деятельности людей/;

II. Service Advertising /когда рекламируются какие-то виды услуг/;

III. "Prestige" Advertising /когда рекламируется коммерческое предприятие, компания, фирма и т.д./.

Согласно виду рекламы, ее предметом может быть любой продукт, любая идея из самых различных сфер общественной деятельности. Жизнь общества беспрерывно вводит в обиход новые продукты деятельности людей, большинство которых входит в обращение через рекламу. Поскольку каждый новый продукт должен получить название, происходит постоянный приток новых слов, особенности образования которых делают товарный знак /далее ТЗ/ одной из самых интересных сторон лексики рекламных текстов.

ТЗ /рекламное слово, торговый титул, trade mark, trade name/- это обозначение, при помощи которого предприятие маркирует свои товары или услуги с целью отличить их от товаров или услуг того же

⁹ На наш взгляд, 5-й структурный компонент PT особых комментариев не требует.

вида, предоставляемых другими предприятиями, и облегчить покупателю выбор товара или услуг. В последние годы исследование ТЗ приобретает особое значение в связи с тем, что в эпоху быстрого промышленного прогресса появляются определенные затруднения при наименовании широкого потока новых товаров.

По свидетельству ряда авторов, ТЗ имеют обширную "биографию". Они появились с возникновением торговли. Их первоначальная форма - антропоним, имя мастера. Затем стали использовать имена великих людей, героев художественных произведений, имена мифических героев, нарицательные имена, названия драгоценных камней, животных, топонимы и т.д. Эти источники оказались недостаточными, тем более, что реклама в настоящее время предъявляет все новые требования к ТЗ: они должны быть достаточно привлекательными, легко запоминаемыми, благозвучными, оригинальными и т.д. Потребность в создании таких ТЗ велика. Поэтому сейчас все чаще прибегают к созданию искусственных слов /более 75% ТЗ, находящихся в настоящее время в обращении, - искусственные слова/. Эти искусственно созданные слова являются неологизмами, т.е. они представляют собой слова, которые не зарегистрированы в словаре ни в одном из языков, но которые со временем могут стать обычными словами, нарицательными именами. Такова история таких слов, как Lanolin, Nylon, Coca Cola.

Всестороннее изучение ТЗ-неологизмов позволяет осветить процесс их моделирования, который иллюстрирует все основные процессы функционирования живого языка: заимствования из современных или классических языков, из слэнга, влияние народной этимологии, способы словообразования, поэтические и другие литературные приемы и т.д. Такое изучение ТЗ могло бы осветить беспредельную способность языка обозначать явления окружающего мира.

Следующей лингвистической проблемой, связанной со словесными ТЗ, является "двупланная" семантика, когда ТЗ не только обозначает данный вид товара, но и вызывает ассоциации со значениями других слов.

Е.g. "Halo"¹⁰ - the name which is connected with the finest of all Hair Net Products for women.

Здесь слово "Halo", с одной стороны, - ТЗ, как наименование

¹⁰ Здесь и далее товарные знаки даются в кавычках.

продукта, а с другой стороны - оно вызывает ассоциации светящегося круга вокруг луны, ореола, нимба, сияния и т.п.

В.г. "Carnation" - evaporated milk.

Это - ТЗ, название продукта, одновременно - название цветка.

При графическом оформлении словесных ТЗ в целях рекламы традиционная орфография подвергается целому ряду изменений. Это:

А. Упрощение: "Fixatile" Fix a Tile.

Б. Написание, основанное на субстандартном произношении:

"Nufloor" < New floor covering.

"Gayna" < Gay now.

В. Использование заимствованной орфографии:

"Justre Creme" < Cream.

Г. Написание заглавных букв в середине слова:

"LanOlive" < Lanolin Olive Oil.

"ProteiNail" < Protect Nails.

Пранискас^{II}, исследовавший один из этих процессов - упрощение, выделяет следующие частные случаи этого типа изменений:

1/ элиминирование гласных и согласных графем,

е.г. "Restaleg" < Rest a Leg.

"Supataps" < Super Taps.

"Fixatile" < Fix a Tile;

2/ элиминирование целых графических комплексов,

е.г. "Chilprufe" < Chill Proof.

"Proteinail" < Protect Nails;

3/ силлабическая репрезентация,

е.г. "Rol-over-dor" < Roll-over Door;

4/ слоговое наложение, е.г. "Fasteeth" < Fast Teeth.

Однако нам представляется возможным говорить еще о двух типах изменений:

5/ выпадение первой буквы слова, е.г. "Avis" < Davis (House);

6/ замена буквы "с" на "к", е.г. "Kleenoff" < Clean Off.

Из способов словообразования, используемых для создания ТЗ большой благозвучности, краткости и запоминаемости, следует назвать:

1/ сокращения, е.г. "Decaf" < decaffeinated coffee;

2/ акронимизацию /аббревиатуру/,

е.г. The "TQT" rug < Top Quality Tested.

"БМКО" < British Motor Corporation Ltd;

3/ словосложение /с нарушением орфографий/,

II J. P. Г а н и з к а в, Ibid.

e.g. "Fashion Wigs" < Fashionable Long Wigs.

В данном примере складываются начальные слоги слов;

4/ словосложение /когда складываются начальный и конечный слоги/, e.g. "Fishlow" < Fisher and Ludlow Ltd.

Из других морфологических способов образования ТЗ следует отметить суффиксацию. Суффиксы, взятые из романских языков / -aire, -esse, -olte, -elle/, имеют наибольшую частотность. Они придают ТЗ некоторое своеобразие. E.g. "Courtelle".

Существует также целый ряд суффиксов, специфичных для данного пласта лексики, так называемые "commercial suffixes" /a, an, ax, grin, ex, etc./, e.g. "Acidex", "Cyclax".

При анализе аттрактивной и эмоциональной функций ТЗ обращают на себя внимание и такие поэтические и другие литературные приемы: персонификация, e.g. "Dishmaid", "Swanmaid" -

/названия машин для мытья посуды/;

тропы, e.g. "Queen's Velvet" - paper,

"Sunbeam" - an automatic cooker;

каламбуры, e.g. "Glow Worm" - gas fired thermolyow boiler;

— избыточная информация, e.g. "Anglepoise" - a lamp;

повторы, e.g. "Odo-ro-no";

рифма, e.g. "New Dew" - skin cream;

аллитерация, e.g. "Bonny Bouncer", "Leisure Line".

На основании данных "Trade Mark Thesaurus" можно сделать вывод о том, что особую благозвучность, обеспечивающую легкую запоминаемость и эффективность, приобретают трехзначные ТЗ. Из 15 слов /ТЗ/, данных списком в тезаурусе, 12 входят в 800 корневых морфем, служащих для образования новых ТЗ /четырёхзначных/. Достигается это путем аффиксации, вклинивания согласных "l" и "r", удвоения и т.д. Другой источник образования четырехзначных ТЗ - словарь. Так, например, под буквой "A" можно найти около 50 четырехзначных слов, из которых некоторые достаточно неизвестны, чтобы сойти за ТЗ.

E.g. Argo, Axis, Acre, etc.

Для образования многозначных ТЗ в настоящее время пользуются специальными дисками /Name Finder Dials/, когда ТЗ создаются путем механического выбора всевозможных буквосочетаний с учетом их благозвучности. Так, к примеру, учитывается тот факт, что соотношение гласных и согласных в английском языке равно 60% к 40% и что такие согласные, как l s v n, могут без ограничения сочетаться с гласными. С другой стороны, по данным того же тезауруса, такие согласные, как

Crème
pour le cou
Neck cream
GUERLAIN
Paris

Salon-London, 14, Grafton Street Mayfair W.I.-
HYDE PARK
9160

Рис. 4

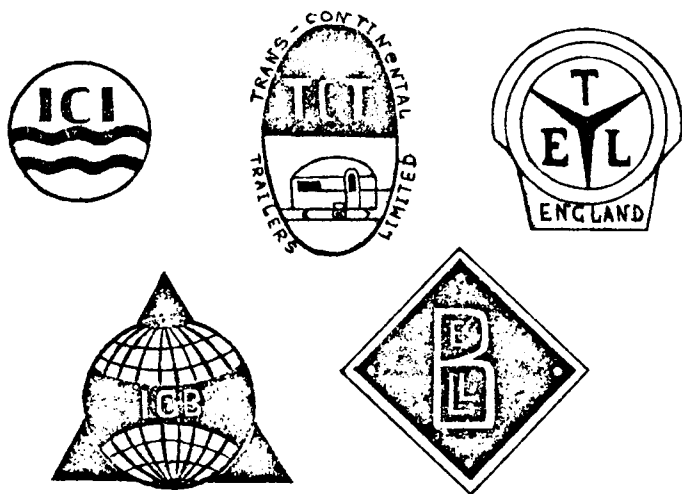


Рис. 5

к q џ в. едва ли могут создать благозвучное слово. В связи с этим английские согласные подразделяются на четыре группы:

<u>Group "A"</u>	<u>Group "B"</u>
L S V N	Y Z R M J
<u>Group "C"</u>	<u>Group "D"</u>
P F H T D C X	W B Q G K

По степени важности и частоте употребления порядок следования английских гласных следующий:

Е I O U A

Следует отметить, что в зависимости от характера обозначения ТЗ делятся на изобразительные /рисунки/, словесные и комбинированные /слово и рисунок/. Что касается графической стороны изображения ТЗ, то здесь мы обнаруживаем, как правило, всевозможные геометрические фигуры: квадраты, треугольники, овалы, окружности и т.д. Примеры таких фигур приводятся на рис.5.

Выше были рассмотрены наиболее типичные способы образования товарных знаков. Этот вопрос, как и другие стороны многогранной проблемы специфики языка английской рекламы, будет более подробно рассматриваться нами в последующих публикациях на базе детального анализа собранного фактического материала.

К ПРОБЛЕМЕ КЛАССИФИКАЦИИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ ПО ЧАСТЯМ РЕЧИ
/по материалам эксперимента/

В настоящем исследовании делается попытка классифицировать цветообозначения современного английского языка по частям речи, т.е. решить эту проблему путем разделения атрибутов цвета на регулярные прилагательные и существительные, которые употребляются атрибутивно - "полуприлагательные"¹.

Под атрибутом цвета /АЦ/ понимается любое цветообозначение, употребляемое в атрибутивной синтагме типа $A_c N$ (green grass, coral life).

Очевидно, что данная проблема касается не всех цветообозначений современного английского языка. Так, все единицы типа white, black, red, bay, blue и т.п. квалифицируются словарями как прилагательные, несмотря на отсутствие в их составе адъективных маркеров. Этой проблемы также не существует для атрибутов цвета, имеющих характерные для имен прилагательных маркирующие компоненты, напр., суффиксы (-ish, -y, -ine, -en, -ed), ср. reddish, purple, whitish, yellowish, brown, sandy, ashen и т.п.

Автоматически исключаются также сложные АЦ типа black-blue, имеющие регулярные прилагательные в качестве ассоциантов вторых компонентов, ср. snow-white = white as snow.

Путем исключения мы подошли к омонимичным группам, т.е. к атрибутам цвета, оморфным /совладающим по форме/ с существительными, с которыми они имеют формально-семантическую связь и от которых они обычно были образованы /как свидетельствует деривационный анализ/. Иначе говоря, объектом анализа служат бесструктурные цветообозначения типа coral.

Необходимость разделения цветообозначений, оморфных с производящими существительными, на регулярные прилагательные и атрибутивные существительные возникает в связи с деривационным

¹ Э.П.Шубин. Атрибутивные имена в языке Шекспира и их генезис. Уч. зап. Пятигорского пединститута, т.14. Пятигорск, 1957.

толкованием таковых через субстантивный омоним в лексикографических источниках, в то время как современное состояние языка может не отразить такого рода ассоциативной связи.

Трактовка единиц такого рода в лексикографических источниках характеризуется противоречивостью и разнобоем. Так, в ОЕД (J. Murray. The Oxford English Dictionary, Oxford, 1933) для них используются пометы: adj., quasi-adj., attrib., attrib. passing into adj. и т.д. Например, единица sulphur снабжается пометой attrib. passing into adj., of the colour of sulphur, единица emerald - пометой quasi-adj. Brilliantly green like the emerald, ср. также rose = attrib., in sense "having the colour of a rose", passing into adj.; sapphire = quasi-adj., resembling the sapphire, sapphire-coloured; strawberry = attrib. passing into adj. Resembling a strawberry in colour.

Такой характер словарных трактовок свидетельствует о том, что многие единицы данного типа ощущаются носителями языка как промежуточные между существительными и прилагательными. Специальные исследования "атрибутивных имен" подтвердили наличие такого рода единиц с промежуточными свойствами².

Проблема разграничения может быть условно решена с помощью дефиниционно-ассоциативного анализа с привлечением психолингвистического эксперимента. В качестве исходного принимается положение о том, что омографная атрибутивная единица ведет себя как регулярное прилагательное (и трактуется как таковое в словаре) в том случае, когда отсутствует семантическая ассоциативная связь этой единицы с омографным существительным - наименованием субстанции (от которого обычно был образован атрибут цвета).

В тех же случаях, когда такая связь ощущается носителями языка (в данном синхронном его состоянии) и отображается или (может быть отображена) в дефиниции слова, то АЦ является "полу-прилагательным", т.е. обнаруживает свойства, трактуемые как промежуточные между классами существительных и прилагательных.

Необходимость привлечения информантов для оценки наличия - отсутствия указанных ассоциативных связей диктуется той противоречивостью и общей деривационной тенденцией в трактовке атрибу-

² O. J. e v e r e n. A New English Grammar on Historical Principles. Vol. II.

тивных имен в лексикографических источниках, о которой говорилось выше.

В эксперименте принимали участие пять информантов, для которых английский язык является родным.

Материалом для эксперимента явился список цветообозначений, имеющих субстантивную омоним в современном языке, численностью в 130 единиц, полученный в результате выборки по ОЕД.

Информантам были предложены вопросы: 1) возможно ли определить данное цветообозначение, используемое атрибутивно, с помощью дефиниции типа of the colour of N где N - оморфное существительное? 2) может ли цветообозначение быть определено без упоминания оморфного существительного?

Если цветообозначению приписывалась только дефиниция первого типа, оно классифицировалось как атрибутивное имя или полуприлагательное, если же АЦ трактовался только через дефиницию второго типа, он зачислялся в разряд регулярных прилагательных. Большинство цветообозначений, по результатам эксперимента, может быть истолковано через дефиниции обоих типов (о чем говорят и данные словарей), что может указывать на имеющий место процесс утраты ассоциативных связей АЦ с оморфным существительным, т.е. тот факт, что данное АЦ находится в состоянии перехода из класса полуприлагательных в класс регулярных прилагательных. В тех случаях, когда цветообозначение все еще сохраняет ассоциативную связь с существительным (от которого оно обычно было образовано путем конверсии), оно является полуприлагательным, т.е. единицей, обладающей смешанными субстантивно-адъективными свойствами, что также отражается на словарной трактовке данной единицы.

Из исходного списка АЦ в 130 единиц при дальнейшем анализе были исключены 22 единицы, помеченные знаком (?) хотя бы одним информантом и характеризующиеся как "never heard of" или "do not know the meaning of", "not a normal part of the vocabulary of an English - speaking person". Так, например, знаком /?/ всеми пятью информантами отмечены АЦ *jasinth*, *nankeen*, *reeded*, *etamael*, *ohry-sorghase*, *mastic*, *smalt*, зарегистрированные в ОЕД.

Результаты проведенного эксперимента позволяют сделать следующие выводы. С современной синхронной точки зрения АЦ, имеющие

омоморфные существительные, четко подразделяются на две группы: а) АЦ, сохраняющие ассоциативные связи с омоморфным существительным; б) АЦ, не сохраняющие ассоциативной связи с омоморфным существительным.

АЦ, относящиеся к первой группе, составляют подавляющее большинство (93,5%). В ответах информантов на первый вопрос они получили положительную оценку (+), а на второй - либо положительную, либо отрицательную (-).

Вторую группу составляют остальные 6,5% АЦ, получивших отрицательную оценку на первый вопрос и положительную оценку на второй у всех информантов (цифрами 1,2 обозначается номер вопроса, символы А,Б,В,Г,Д условно обозначают информантов):

	А		Б		В		Г		Д	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
turquoise	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
buff	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
vermilion	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
ochre	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
sepia	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
pastel	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
magenta	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+

В соответствии с принятым исходным положением, перечисленные АЦ классифицируются как регулярные прилагательные. Характерно, что большинство из них образовано от существительных - названий красителей.

Самостоятельный интерес представляет исследование АЦ, входящих в состав группы а). Далее цветообозначения, представляющие данную группу, классифицируются по степени утраты ассоциативной связи АЦ с омоморфным производящим существительным.

Подгруппа I. Сюда включаются АЦ, обнаруживающие наиболее сильную ассоциативную связь с субстантивным омонимом и получившие положительную оценку на первый вопрос и отрицательную - на второй (+ -): snow, ash, ink, iron, platinum, champagne, liver, mole, hyacinth, poppy, prun, horse-flesh, almond, beryl, wine, bitumen, parchment, robin's egg, oyster, tobacco, peach-blossom, daffodil, chamoise, dahlia, whey.

По численности (23,1%) данная подгруппа превосходит все остальные.

Подгруппа 2. АЦ второй подгруппы, кроме положительной оценки на первый вопрос, в одном из пяти случаев получили идентичную оценку на второй (++):

	А		Б		В		Г		Д	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
sulphur	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
slate	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
heather	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
strawberry	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
damoon	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
cherry	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
mulberry	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
lemon	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
claret	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
dove	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
peacock	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
raven	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
mahogany	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
smoke	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
lily	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-
roee	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-
maiden a blush	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-
marble	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-
sky	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-
pearl	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-

По численности (18,6%) данная подгруппа уступает первой, но превосходит последующие.

Подгруппа 3. Цветообозначения, получившие положительную оценку на первый вопрос, а также на второй вопрос в двух случаях из пяти, зачисляются в данную подгруппу:

	А		Б		В		Г		Д	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
ivory	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-
copper	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+
amethyst	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-
plum	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-
buttercup	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+

Удельный вес данной подгруппы составляет 3,8%.

Подгруппа 4. Здесь зарегистрированы АЦ с положительным ответом на первый вопрос, а также на второй в трех случаях из пяти, что свидетельствует о более глубокой утрате ассоциативной связи с субстантивным омонимом:

	А		Б		В		Г		Д	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
ruby	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-
coffee	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+
jade	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+
lavender	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+
chestnut	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+
chocolate	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+
salmon	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+
pearl	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+
primrose	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-

По количественным данным подгруппа 4 (8,3%) превосходит предыдущую.

Подгруппа 5. Сюда входят АЦ cream, получивший оценку ++ четыре раза:

	А		Б		В		Г		Д	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
cream	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+

Данная подгруппа характеризуется наименьшим удельным весом (0,9%).

Подгруппа 6. Цветообозначения этой подгруппы отличаются от предыдущих тем, что в одном случае из пяти получают отрицательную оценку на первый вопрос и положительную на второй (-+):

	А		Б		В		Г		Д	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
gold	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+
silver	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+
sapphire	+	-	+	-	+	-	-	+	+	-
flax	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+
straw	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-
ebon	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-
orange	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+
mandarin	+	-	+	-	-	+	+	-	+	-

	А		Б		В		Г		Д	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
verdigris	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-
mustard	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-
gunmetal	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+
tabac	+	-	+	-	+	-	+	-	-	+
apricot	+	-	-	+	+	+	+	-	+	-
cardinal	+	-	+	-	+	-	-	+	+	-

Наибольшую утрату ассоциативной связи с субстантивным омонимом обнаруживает АЦ orange, а также АЦ gold, silver, straw.

На данную подгруппу приходится 13% исследуемых цветообозначений.

Подгруппа 7. Регистрируемые здесь цветообозначения дважды получили отрицательный ответ на первый вопрос при положительном ответе на второй.

	А		Б		В		Г		Д	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
rust	+	-	-	+	+	-	+	-	-	+
emerald	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+
bronze	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+
canary	-	+	-	+	+	-	+	-	+	-
hazel	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+
lilac	-	+	-	+	+	+	+	+	+	-
flush	+	-	+	-	-	+	-	+	+	-
olive	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+
garnet	+	-	+	+	+	-	-	+	-	+
Wedgwood	+	-	+	+	+	-	-	+	-	+
Titian	+	-	-	+	+	-	+	-	-	+
coral	+	-	+	-	+	-	-	+	-	+
nigger	+	+	+	-	+	-	-	+	-	+
chrome	+	+	-	+	+	-	+	-	-	+

Из АЦ, входящих в данную подгруппу, наименьшей ассоциативной связью с субстантивным омонимом отличаются АЦ olive, bronze.

Удельный вес данной подгруппы совпадает с удельным весом подгруппы 6.

Подгруппа 8. Сюда относятся цветообозначения, трижды отмеченные знаком (-) в оценке первого вопроса при положительном ответе на второй:

	А		Б		В		Г		Д	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
ginger	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+
citron	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+
navy	+	-	-	+	+	+	-	+	-	+
violet	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+
sienna	+	-	-	+	+	-	-	+	-	+
blush	+	+	-	+	-	+	+	-	-	+
cobalt	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+

Наибольшую утрату ассоциативной связи с субстантивным омонимом проявляет АЦ ginger. Данная подгруппа (удельный вес = 7,3%) уступает двум предыдущим.

Подгруппа 9. В эту подгруппу включены АЦ, ассоциативная связь которых с субстантивным омонимом является наиболее слабой, о чем свидетельствуют оценки информантов, квалифицирующих данные АЦ знаком - + четыре раза:

	А		Б		В		Г		Д	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
jet	+	-	-	+	-	+	-	+	-	+
pink	-	+	-	+	+	+	-	+	-	+
amber	-	+	-	+	+	+	-	+	-	+
terraocotta	+	-	-	+	-	+	-	+	-	+
tan	+	-	-	+	-	+	-	+	-	+

Наибольшую степень переходности в класс регулярных прилагательных проявляют АЦ pink, amber. Удельный вес данной подгруппы не превышает 4,6%.

Вывод. Как показали информантские пробы, корпус атрибутивных имен - цветообозначений современного английского языка, действительно, включает два типа единиц: а) АЦ, сохраняющие ассоциативную связь с производящим субстантивным омонимом и ощущаемые носителями языка как полуприлагательные, т.е. существительные, используемые в атрибутивной синтагме (93,5%); б) АЦ, утратившие подобного рода ассоциации и ощущаемые как регулярные прилагательные с современной синхронной точки зрения (6,5%).

Вместе с тем четко прослеживается тенденция перехода цветообозначений из группы а) в группу б), как результат длительной употребительности цветообозначений в языке и утраты ассоциативных связей с производящим субстантивным омонимом. Из АЦ, составляющих группу а), указанной тенденцией маркированы 75,2% цветообозначений.

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ,
СООТНОСИМОЙ С ПОНЯТИЕМ "ВОЗМОЖНОСТЬ" В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В задачу настоящей статьи входит описание модальных значений возможности в лексике, связанной с передачей рассматриваемого понятия. Понятие возможности рассматривается как аспект общей семантической категории модальности¹.

Модальность возможности /как и другие модальности/ реализуется в языке на предикативной основе, которая является условием существования самого сообщения². В связи с тем, что "существование модальных значений обуславливает тот факт, что они реализуются главным образом в сказуемом"³, представляется необходимым исследовать в качестве материальных средств выражения возможности в первую очередь предикативные/сказуемые/ средства выражения данного понятия. Для этого мы и ограничиваемся в настоящей работе рассмотрением модальных значений возможности в словах, входящих в состав сказуемого и при этом выражающих понятие возможности. Так, из следующих трех предложений:

1. The possibility of an accident should not be neglected.
2. Are you insured against all possible risks?
3. Frost is possible even at the end of May

лишь в последнем предложении слово possible входит в состав сказуемого. Только в этом предложении суждение соединением субъекта и предиката выражает модальность возможности /благодаря семантике предикативного слова possible /.

Для выделения и ограничения лексики используем тезаурус Роже⁴, понятийный словарь, в котором отражены лексико-семантические связи

¹ См.: Г.В. Колчанский И. К вопросу о содержании языковой категории модальности. "ВЯ", 1961, №1; И.Б. Хлебников - в а. Еле о проблеме модальности в грамматике. В кн.: "Ученые записки" I МГПИИЯ, т.32, М., 1965.

² См. там же.

³ И.Б. Хлебников в а. Сослагательное наклонение в английском языке /как общелингвистическая проблема/. Калинин, 1971, стр.9.

⁴ R o g e t's International Thesaurus. N.Y., 1968.

слов. За основу берутся лексические единицы из числа глаголов и глагольных фраз, которые приводятся в тезаурусе в разделе 508 Possibility. Ставим перед собой задачу сначала исследовать семантическую парадигматику лексических единиц, план содержания которых соотносится с рассматриваемым понятием, выявить общую структурную и системную парадигматическую организацию этой лексики.

Одним из возможных путей изучения системных связей лексики является построение семантического поля⁵ и определение его смысловой структуры.

С е м а н т и ч е с к о е п о л е "В о з м о ж н о с т ь" / р о т е н т и а л ь н о с т ь /

В свете принятой семантической/семасиологической/ точки зрения опорой в выделении и построении семантического поля/СП/ является значение слова. Следовательно, в пределах СП в определенные семантические связи друг о другом вступают значения, вернее, определенные компоненты значений слов.

Для анализа значений слов СП "Возможность" применяем методику компонентного анализа/КА/, предполагающую рассмотрение значения как множества/комплекса или набора/ минимальных дискретных элементов – семантических составляющих /соответственно семантических признаков, сем/. Семантические составляющие/СС/ рассматриваются как элементы множества.

Два множества/значения/ могут находиться в следующих оппозициях друг с другом:

- /1/ нулевая /отношение равенства между множествами/,
- /2/ привативная /отношение строгого включения/,
- /3/ эквиполентная /два множества пересекаются друг с другом/,
- /4/ дизъюнктивная /у множеств нет общих элементов/.

Оппозиции же между элементами множеств /между отдельными СС/ могут быть только двух типов: нулевые или дизъюнктивные, так как элементы бывают или одинаковые или разные⁶.

⁵ См., например, определение семантического поля в словаре О.С. А х м а н о в о й "Словарь лингвистических терминов": "Частица/кусочек/ действительности, выделенная в человеческом опыте и теоретически имеющая в данном языке соответствие в виде более или менее автономной лексической микросистемы".

⁶ Характер оппозиций между множествами и элементами множеств трактуется так же, как в работе Е.П. К а р а у л о в а Структура лексико-семантического поля. "ФН", №1, 1972, стр. 57.

В СП те слова связаны друг с другом, значения которых имеют общие компоненты, то есть если множества пересекаются /имеют общие элементы/. Таким образом, в СП входят значения с общими СС, то есть значения, находящиеся в нулевых, эквиополентных и привативных оппозициях.

Метод КА смыслов может применяться как объективный индикатор существенных смысловых связей в лексико-семантической системе естественного языка. Одним из вариантов КА смыслов является КА на основе словарных дефиниций /дефиниционный анализ/, метод которого заключается в "наложении" дефиниций и в сравнении тем самих слов с их дефинициями в толковых словарях. Количество общих и различных элементов в словарных дефинициях лексических единиц говорит о существовании их смысловых связей. Значением слова в данном случае считаем самостоятельную рубрику в словарной статье толкового словаря. Словарная дефиниция представляет собой разложение смысла слова на его составляющие.

При выделении СП исследователь ориентируется на общность выражаемых словами понятий, почему и возникла необходимость обращения с самого начала к понятийному словарю. Собранные в тезаурусе лексические единицы не образуют единого семантического поля, поскольку они отражают различные аспекты понятия возможности /то есть основа объединения слов - понятийная, а не семантическая/. Из-за неоднородности собранного в тезаурусе языкового материала ограничиваем объем единиц для данного семантического исследования лишь той частью лексики тезауруса, семантическая связь которой с выражением понятия возможности подтверждается анализом дефиниций слов по толковым словарям⁷. Анализ словарных дефиниций на данном этапе исследования проводится с целью установления смысловой связи слов с выражением исследуемого понятия. Семантическая связь между словами устанавливается как через включение одного слова в дефиницию другого, так и через обязательные общие компоненты боль-

⁷ Здесь и в дальнейшем мы используем преимущественно:

H o r n b y. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford, 1963 (Hornby), а также W e b s t e r's Third New International Dictionary. 1961 (Webster); T h o r n d i k e. Comprehensive Desk Dictionary. (Thorndike); W y l d. The Universal Dictionary of the English Language. Lnd, 1957 (Wyld) и ряд др.

шинства этих слов: CAN и MAY⁸.

В число исследуемых лексических единиц вошли:

potential, possible, workable, contingent, opportunity, chance, practicable, feasible, probable, likely, able, permit, allow, capable, power, competent, doubt, can, may.

Данные единицы служат исходной субстанцией для построения и анализа семантического поля "Возможность".

Для построения СП необходимо определить его значение, то есть инвариантную информацию, передаваемую в речевом контексте всеми конституентами этого поля. Наиболее общим значением исследуемой группы глаголов и глагольных фраз /куда входят и модальные глаголы CAN, MAY/ является потенциальность действия. Возможность как категория модальности суждения предусматривает передачу в глагольной категории или лексическом значении глагола, а также модифицирующих его слов потенциального/возможного/ действия, выражаемого в предложении. Понятие /и, соответственно, значение/ Potentiality покрывает значения выделенной лексики. Следовательно, инвариантным признаком выделенных слов, который в той или иной форме присутствует во всех лексических единицах и через который осуществляется их взаимодействие, следует считать имя исследуемого понятия - Potentiality или, точнее, Power which is Potential⁹.

Определив значение поля, переходим к установлению его конституентов.

Компонентный анализ лексических единиц, конституирующих исходную субстанцию СП Potentiality, дает возможность на основе наличия содержательных соотношений между конституентами СП /вид лексико-семантической системы/ выделить несколько лексико-семантических групп/подсистем/:

I.I. Potential, Possible, Feasible, Workable, Practicable - группа слов, инвариантный/объединяющий/ признак которых совпадает с обобщенным значением всего исследуемого СП, его именем Potentiality.

Семантический анализ на основе словарных дефиниций позволяет сгруппировать данные лексические единицы и, соответственно, выде-

⁸ Об использовании методики установления лексико-семантических связей слов см.: Э.Ф. Скорородько. Форма и содержание определений в словах. "ФН", №1, 1965.

⁹ Potentiality определяется в словаре Хорнби как Power or Quality which is Potential, and needs development.

лить их в отдельную подсистему - центр СП Potentiality. Центром семантического поля считаем синонимическое отношение, которое включается в инвариантный признак поля.

Наличие общих основных смысловых составляющих CAN и MAY, а также SS, закрепляющих наиболее общие/абстрактные/ понятия: Do, Exist, Happen., в дефинициях этих пяти лексических единиц свидетельствует о их значительной семантической близости в рассматриваемой подсистеме и, соответственно, в общем СП:

- Potential - that can or may come into existence
- Possible - that can be done; that can exist or happen
- Feasible - that can be done, managed
- Workable - that can be worked, done
- Practicable - that can be done or used into practice

В данном случае можно говорить лишь о незначительных смысловых различиях рассматриваемых единиц. Расхождения, например, в дефинициях первых двух слов Potential, Possible /с одной стороны/ и Feasible, Workable, Practicable /с другой стороны/ заключаются в наличии в первом случае SS Do, Exist, Happen, закрепляющих несколько более общие понятия, чем SS Manage, Work, Practice во втором случае. Potential, possible - слова, семантика которых соотносится с понятием возможности в широком смысле /в наиболее общем виде/.

Значения слов данной группы можно представить как множества SS, находящиеся в нулевых оппозициях друг с другом. Это свидетельствует о синонимических связях слов в пределах такой группы, что подтверждается и данными словарей синонимов. Таким образом, анализ семантической субстанции этих конститuentов на уровне парадигматики, вне речевого контекста показывает их высокую степень семантической близости /но не тождественность/. Даже при значительном сходстве дефиниций семантика этих единиц не тождественна.

1.2. Семантически связанными с лексическими единицами, конструирующими центр поля, являются слова Preventable, Presumable, Reliable, Eatable...- прилагательные, образованные от глагольных основ суффиксом -able¹⁰. Данную группу слов в отличие от предыдущей чисто семантической подсистемы можно назвать формально-семантической подсистемой, в которой коррелированность по значению под-

¹⁰ -able суффикс, обозначающий способность ("expressing ability, capacity") - Em. Klein. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language.

крепляется коррелированностью по форме¹¹. Члены этой подсистемы характеризуются не только семантической общностью, но и формально выделяемы из общего числа лексических единиц благодаря наличию суффикса - able в их словообразовательной структуре. Все единицы рассматриваемой подсистемы передают понятие возможности в своих производных значениях¹². Принадлежность слов к такому семантическому классу определяет главным образом наличие в их семантических структурах СС CAN /или MAY/ смысловых компонентов, общих с центром всего СП, которые и определяют смысловое родство этих двух подсистем. Значения конstituентов центра и лексические значения единиц, конstituирующих рассматриваемую подсистему, находятся в привативных отношениях, то есть первые покрывает вторые. Ср., например:

1. Possible - that can be done
Admissible - that can be allowed
2. Possible - that can be done
Receivable - that can be received

В обоих случаях оппозиция множеств СС сопоставляемых слов привативна в пользу Possible: СС Do- более общий по значению, чем СС Allow, Receive. В отличие от конstituентов центра поля, значения которых характеризуются множеством СС CAN /или MAY/ и СС Do, Exist, Happen, закрепляющих более общие понятия, семантика слов с суффиксом - able характеризуется множеством СС CAN /или MAY/ и СС Allow, Permit, Presume..., закрепляющих более конкретизированные понятия:

- Admissible - that can be allowed
Permissible - that may be permitted
Presumable - that may be presumed

Следует отметить, что иногда единицы с - able объясняются через СС Able¹³, например: Reasonable - able to reason, а подчас в их дефинициях можно зафиксировать одновременно и MAY /или CAN/ и

¹¹ См.: Э.Н. Е у б и н, Н.Б. Т р о и ц к а я. Дефиниционно-ассоциативная теория внутренней структуры слова. Калинин, 1971.

¹² Лексические единицы типа Permissible, Presumable выражают определенные оттенки возможности и в первых своих значениях /которые также представлены в исследуемом СП/.

¹³ Прилагательное Able /с семантикой have the power / и суффикс - able /со значением Ability / с этимологической точки зрения ничего не имеют общего друг с другом. Но, как показывает семантический анализ, их семантическая субстанция входит в общее СП Potentiality.

Able /или Capable /¹⁴, например:

Available - capable of being used
that may be obtained

Словарная дефиниция и иллюстративный материал того же словаря Хорнби:

These tickets are available for one month (capable of being used).

None of the servants were/or was/ available (i.e. I couldn't get any of them when...)

говорят о системных отношениях конститuentов данной подсистемы с конститuentами других подсистем /Ability, например/ в общем СП Potentiality.

Значения единиц с - able можно представить как множества СС, которые будут находиться в эквивалентных оппозициях друг с другом. Ср., например:

Excusable - that may be excused

Expendable - that may be expended

Помимо общей основной части /СС MAY или CAN - место пересечения множеств/, которая свидетельствует об их смысловой близости в поле и подсистеме, дефиниции имеют расхождения, которые свидетельствуют о смысловых различиях.

Эквивалентный характер семантических оппозиций рассматриваемых слов определяет тип смысловых корреляций этих единиц друг с другом. Корреляции значений данных слов можно назвать корреляциями семантического сходства. Семантическое сходство единиц с - able заключается в передаче этими словами ближайшего оттенка общего значения возможности - предположительности. Последнее и определяет выбор имени Possibility, ближайшего синонима имени поля для обозначения лексикона, конституирующего рассматриваемую подсистему.

В результате КА на основе словарных дефиниций внутри СП Potentiality выделяются также группы слов в основном с синонимическим характером семантических отношений между конститuentами этих подсистем:

I.3. Able, Capable, Competent, Clever, Practical, Skilful,

¹⁴ В рамках нашего исследования отмечаются и случаи, когда единицы с - able объясняются через другие СС: Reasonable, Fit, Suitable... Эти СС также входят в СП Potentiality.

Gifted, Talented, Efficient - группа слов, инвариантным значением которой является способность /Ability/.

I.4. Chance, Luck, Opportunity, Fortune, Occasion, Prospect, Fate, Destiny - группа слов, семантическим ядром которой является случайность /Chance/.

I.5. Probable, Likely, Liable, Expected, Credible, Plausible - группа слов с инвариантным значением вероятность /Probability/.

I.6. Certain, Sure, Assured, Confident, Convinced, Doubtless, Hopeful - группа слов с инвариантным признаком определенность-уверенность /Certainty-Sureness/.

I.7. Uncertain, Contingent, Doubtful, Dubious, Accidental, Incidental, Casual - группа слов, инвариантным значением которой является неопределенность-сомнение /Uncertainty-Doubt/.

I.8. Permit, Allow, Let, Admit, Agree, Consent, Acknowledge - группа слов с семантическим ядром просьба-разрешение /Permission/.

I.9. CAN, MAY образуют особую группу слов в рассматриваемой лексико-семантической системе. Инвариантным значением CAN и MAY является потенциальность /Power which is Potential / - общий смысл всего рассматриваемого СП. CAN и MAY выражают понятие возможности во всей его полноте, то есть можно наблюдать равновесие семантической субстанции поля и плана содержания/семантической субстанции/ данных единиц. CAN и MAY дополняют друг друга¹⁵.

Наличие общего смысла Power which is Potential, в той или иной форме входящего в значение каждого слова всех перечисленных групп слов объединяет эти группы/подсистемы/ в одну общую систему - СП Potentiality.

Синонимический характер семантических отношений между конститuentами выделенных подсистем, а также корреляции смыслового родства между подсистемами в пределах СП подтверждает правомерность выделения СП - системной организации семантической субстанции лексики, соотносимой с рассматриваемым понятием.

Инвариантные значения рассмотренных групп слов - названия подсистем - можно считать ключевыми/основными/ семантическими составляющими /КСС/ поля Potentiality. Таким образом, СП "Возможность" /Potentiality / можно представить как множество КСС:

¹⁵ Об этом см. ниже.

предположительность/Possibility /, способность/Ability /, определенность-уверенность/Certainty-Sureness /, неопределенность-сомнение/Uncertainty-Doubt /, просьба-разрешение/Permission /, случайность/Chance /, вероятность/Probability /.

Обобщенное значение возможности/Potentiality / расчленяется в современном английском языке на определенное число подзначений /КСС/, которые можно соотнести с "отграниченными внутри себя" различными оттенками и степенями рассматриваемого понятия: Possibility, Ability, Certainty-Sureness, Uncertainty-Doubt, Permission, Chance, Probability.

Для полного описания структурной и системной парадигматической организации СП Potentiality необходимо проделать также и семантический анализ модальных глаголов CAN и МАУ - обязательных основных смысловых составляющих дефиниций слов, передающих рассматриваемое понятие в наиболее обобщенном виде /центр Potentiality /.

CAN и МАУ являются своего рода ядром исследуемого СП.

Поскольку данные единицы используются как основные СС при толковании лексики, однозначно и систематически обозначающей рассматриваемое понятие в наиболее общей форме, можно предположить, что именно CAN и МАУ передают исследуемое значение возможности во всей его полноте.

Интересно отметить, что при объяснении слов, передающих рассматриваемое понятие в наиболее общем виде /см., например, дефиниции слова possible /, одни составители толковых словарей /Hornby, Thorndike / отдадут предпочтение смысловому составляющему CAN, а другие /Webster, Wyld / - МАУ. Естественно, возникает вопрос: тождественны ли CAN и МАУ в плане их семантического содержания? Если нет, то каков характер смысловых связей, существующих между данными единицами внутри исследуемого поля. Отсюда вытекает необходимость КЛ CAN и МАУ с целью получения более полной картины закономерностей, объединяющих их в лексико-семантическую систему Potentiality и различающих их внутри этой системы.

Семантическая субстанция CAN

Компонентный анализ глагола CAN на основе его словарных дефиниций показывает, что в его семантическом содержании представлены все основные смыслы /КСС/ рассматриваемого поля, кроме Uncertainty-Doubt:

КСС субстанции CAN

Ability	- /be able; know how/
Possibility	- /may possibly; may perhaps/
Probability	- /be made probable/
Chance	- /be by chance/
Permission	- /be permitted; be allowed/
Certainty-Sureness	- /knowing; have the proper conditions, circumstances.../

Главным смыслом CAN следует считать совокупность смысловых составляющих Know /have mental potency / и Able /power /, то есть КСС Ability . Это основное значение CAN можно объяснить и этимологией данного слова и логической взаимосвязанностью понятий knowledge /знание/ и power /сила/: "Can...is derived... from the natural intimacy which subsists btw. knowledge & power"¹⁶.

У CAN на основе словарных дефиниций нами выявлены три вида Ability: Intellectual/Mental/, Physical, Moral.

Общее значение всего исследуемого поля Potentiality - Power which is Potential является инвариантным признаком и для CAN : этот признак присутствует во всех перечисленных КСС CAN .

Семантическая субстанция MAY

Семантическое содержание MAY можно также представить как множество КСС:

КСС субстанции MAY

Possibility	- /be possible; will perhaps/
Ability	- /be able, have power/
Probability	- /be likely/
Chance	- /physical and moral opportunity/
Permission	- /be allowed; be permitted/
Uncertainty-Doubt	- /be uncertain; be contingently possible/
Wish, Desire	- /benediction, malediction/

¹⁶ C r a b b's English Synonyms. Lnd, 1956.

Если главный смысл CAN Ability определяется как совокупность CC Know и Able , то главный смысл MAY определяется Оксфордским словарем лишь как "to be strong or able, to have power" /о чем свидетельствует и этимология слова/. Однако некоторые словари /в их числе и словарь Хорнби/ вообще не выделяют смысловой составляющей Able у глагола MAY . А словарь Уэбстера дает это значение MAY со знаком " archaic " /архаичный/.

У глагола MAY в составе KCC Ability не зарегистрирован CC Know . КА CAN и MAY дает основание полагать, что если CAN обозначает Intellectual , Physical и Moral Ability , то MAY - только Physical и Moral Ability .

Дискретный анализ CAN и MAY свидетельствует о целесообразности и необходимости более дифференцированного подхода к семантическому наполнению Ability , чем тот, который находим в словарях Уэбстера и Уайлда.

К числу отличительных признаков MAY относится и модальное значение возможности осуществления желаемого действия /KCC wish /. В вышеупомянутом словаре Крэба настоящее значение глагола MAY объясняется связью между пожеланием и исполнением желания:

"... its present meaning having developed from the connections btw. wishing and complying with a wish".

Семантическая оппозиция CAN и MAY

KCC CAN	KCC MAY
Ability: Mental Ability Physical Ability Moral Ability Possibility Permission Probability Chance — Certainty-Sureness —	Ability: — Physical Ability Moral Ability Possibility Permission Probability Chance Uncertainty-Doubt — Wish
C N P O T E N T I A L I T Y	

Из приведенной таблицы видно, что сумма множеств КСС CAN и МАУ, вместе взятых, составляет семантическое содержание всего поля Potentiality . И в этом смысле CAN и МАУ дополняют друг друга.

Сопоставление семантики CAN и МАУ /по КСС/ говорит о их значительной семантической близости /но не о тождестве/. Очевидно, что глагол CAN при передаче возможности выражает значительно бóльшую уверенность, чем МАУ . Об этом свидетельствует антонимичный характер оппозиции CAN и МАУ в плане их КСС Certainty-Sureness и Uncertainty-Doubt.

Говоря словами М. Джуза , CAN выражает адекватную возможность /adequate potentiality /. Под адекватной возможностью М. Джуз имеет в виду реальную возможность. Глагол МАУ выражает неопределенную, случайную возможность /contingent potentiality /¹⁷.

Дискретный анализ семантики CAN и МАУ говорит о том, что определяющим фактором в передаче реальной возможности глаголом CAN является наличие у него КСС Intellectual Ability /как, впрочем, и отсутствие у CAN КСС Uncertainty-Doubt /.

Бинарная оппозиция CAN и МАУ в плане КСС Ability носит привативный характер. Оппозиция привативна в пользу CAN : CAN как привативный член оппозиции /более общий по значению/ покрывает значение МАУ.

В плане КСС Possibility, Probability, Chance, Permission CAN и МАУ можно представить в виде нулевой оппозиции. Здесь наблюдаем явление нейтрализации противопоставления рассматриваемых единиц. Это подтверждается тем, что глагол CAN в современном английском языке употребляется не только для выражения Possibility, Probability, Chance , но и очень часто для передачи значения Permission /особенно в разговорной речи/. Словарь Торндайка указывает, что в разговорной речи/"informal and colloquial English"/ МАУ встречается вообще очень редко. Исключение составляет употребление МАУ в значении предположительности. Строгое разграничение CAN и МАУ наблюдается лишь в литературном языке /"formal English"/, когда CAN имеет значение способности/Ability /, а МАУ - значение просьбы-разрешения/Permission /: You may if you can¹⁸.

¹⁷ M. J o o s. The English Verb. Form and Meanings. The University of Wisconsin Press, 1964.

¹⁸ Об этом же свидетельствуют и словарные статьи "CAN", "MAY" в The World Book Encyclopedia Dictionary. Chicago, 1966.

Одныко и в значениях, когда противопоставление CAN и MAY нейтрализовано, то есть они взаимозаменяемы, отмечаются некоторые смысловые и особенно стилистические различия. Так, например, глагол MAY в значении Permission более официален, а CAN в значении Possibility выражает теоретически мыслимую предположительность/"Theoretical possibility, expressing the possibility of an idea"/, в то время как MAY в этом же значении обозначает фактическую/импульсивную/ предположительность, при которой учитывается определенный факт, вынуждающий высказать предположение/"Factual possibility, expressing the possibility of a fact"/. Ср.:

The road can be blocked.

The road may be blocked.

The pound can be devalued.

The pound may be devalued¹⁹.

Противопоставляя Factual possibility/MAY/ и Theoretical possibility/CAN/, Г.Лич отмечает, что MAY обозначает более сильную предположительность /предположительность максимально приближенную к реальной возможности/.

Приведенные примеры еще раз говорят о необходимости рассмотрения не только парадигматических, но и синтагматических свойств изучаемых единиц.

Сопоставление семантики CAN и MAY с точки зрения их интрасубъективного /действие, заключенное в самом субъекте/ и экстра-субъективного /действие, исходящее от субъекта/ содержания²⁰ помогает глубже раскрыть характер смысловых связей данных глаголов: CAN – экстенциональный глагол, так как имеет больший объем значения, MAY, соответственно, – интенциональный²¹.

Об экстенциональном значении CAN и, соответственно, интенциональном MAY может свидетельствовать и привативный характер семантической оппозиции рассматриваемых глаголов: CAN, выражающий все выделенные у него оттенки и степени возможности с большей уверенностью, покрывает MAY благодаря своему более объемному семантическому содержанию в плане КСС Ability.

Привативный член бинарной семантической оппозиции является лексической единицей с экстенциональным значением, то есть имеет

¹⁹ G. L e e c h. Meaning and the English Verb. Lnd, 1971.

²⁰ См. в этой связи A. T e l l i e r. Les verbes perfectopresents et les auxiliaires de mode en anglais ancien. Paris, 1962.

²¹ См. там же.

больший объем значения и большую сферу употребительности²². Экстенциональный глагол CAN - более частотный, чем интенциональный MAY²⁵.

Итак, КА CAN и МАУ показывает, что данные глаголы с одним и тем же инвариантным семантическим признаком и широкой семантической корреляцией друг с другом и с другими выделенными подсистемами внутри СП Potentiality /данное поле может быть представлено суммой множеств их КСС/ находятся в синонимических отношениях. Обнаруженная значительная семантическая близость CAN и МАУ говорит об их возможной взаимозаменяемости /сферы употребления CAN и МАУ близко соприкасаются и иногда совпадают/. О семантической близости CAN и МАУ свидетельствует также и их вхождение в одни и те же понятийные классы и подклассы тезауруса Роже. В свете композиции и структуры тезауруса вхождение глаголов CAN и МАУ в общие классы Abstract Relations и Volition можно представить следующим образом:

CAN	Be able May	Power Permission	Abstract Volition	Relations
MAY	Be able Be allowed	Power Permission	Abstract Volition	Relations

Однако следует отметить, что наряду с общими семантическими признаками /которые объединяют CAN и МАУ в рассматриваемой лексико-семантической системе/ глаголы CAN и МАУ обладают и теми дифференциальными семантическими признаками, без которых их значения полностью совпадали бы. Основной сильной позицией, в которой происходит противопоставление рассматриваемых глаголов, является КСС Ability.

²² См.: F.R. Palmer. A Linguistic Study of the English Verb. Lond, 1965. Рассматривая сферы употребительности /"uses"/ CAN и МАУ, Пальмер выделяет у МАУ лишь два случая: Possibility, Permission, в то время как у CAN - шесть: Possibility, Ability, Permission, Characteristic, Willingness, Sensation.

В парадигматическом плане Characteristic соотносится с КСС CAN - Possibility, а Willingness и Sensation - с КСС Ability.

²³ См.: Thorndike. The Teacher's Book of 30.000 Words. N.Y., 1944.

Итак, дискретное описание модальных значений возможности в лексике, оказавшейся внутри построенного семантического поля *Potentiality*, позволило выявить общую структурную и системную парадигматическую организацию данного СП.

На основе инвариантного признака потенциальности/*Power which is Potential* / значения слов из тематической группы тезауруса *Power* же можно объединить в одно СП по принципу семантической корреляции между его конституентами.

В результате КА на основе словарных дефиниций в СП *Potentiality* /лексико-семантической системе/ были выделены подсистемы:

1. Предположительность/*Possibility* /, 2. Способность/*Ability* /, 3. Случайность/*Chance* /, 4. Вероятность/*Probability* /, 5. Определенность-уверенность/*Certainty - Sureness* /, 6. Неопределенность-сомнение/*Uncertainty - Doubt* /, 7. Просьба-разрешение / *Permission* /.

Модальные глаголы *CAN* и *MAY*, передающие значение возможности во всей его полноте, составили особую группу слов /подсистему/ в рассматриваемом СП.

Лексико-семантическим центром поля является группа слов, связанных синонимическими отношениями, во главе со словом-идентификатором: *Potential, Possible, Feasible, Workable, Practicable*. На их основе выявляются все остальные члены поля.

Инвариантные значения выделенных подсистем /они же названия подсистем/ являются ключевыми семантическими составляющими/КСС/ поля, которые соотносятся с "отграниченными внутри себя" оттенками и степенями возможности: *Possibility, Ability, Permission, Certainty-Sureness, Uncertainty-Doubt, Chance, Probability*.

В семантических субстанциях *CAN* и *MAY* зафиксированы все КСС семантического поля *Potentiality*: *CAN* и *MAY* передают значение возможности во всей его полноте.

Значения глаголов *CAN* и *MAY*, связанных синонимическими отношениями /они взаимозаменяемы/, можно представить в виде привативной оппозиции, где привативный член *CAN* - единица с экстенсивным значением, то есть с большим объемом семантического содержания.

З.М. НЕВСКАЯ
/Калинин, КГУ/

КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛА БЕ И ЕГО ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Глагол БЕ в составе предложения может реализовать целый ряд значений. Семантические связи глагола БЕ с различными компонентами предложения довольно разнообразны¹. При этом важно принять во внимание утвердившееся в лингвистике мнение о том, что необходимо строго отличать значение словосочетания от значения компонентов, его составляющих².

Сочетания с глаголом БЕ характеризуются следующими особенностями:

1. Глагол БЕ как лексическая единица имеет центральное значение или понятийную основу /по терминологии А.А.Уфимцевой³/.

2. Понятийный индикатор /далее ПИ/ способствует разграничению вида контекста. Под ПИ мы понимаем такой компонент предложения, который стимулирует в глаголе с широкой понятийной основой одно из контекстуальных значений.

Чаще всего в предложении с глаголом БЕ понятийным индикатором служит предложное сочетание /далее ПС/, обозначающее определенное место, функционирующее учреждение и т.д., которые вызывают представление о конкретном действии, связанном именно с этим местом или учреждением. Так, ПИ типа *in the army, in the Diplomatic Corps, in the French Legion, in the Marine Corps, in action* имплицитно означают действие *to serve*, ПИ типа *in college, at school, at the University - to study*, ПИ типа *on the train, on the bus, in the car - to go* и т.д.

Два компонента, БЕ и ПС, входят в определенную ассоциативно-семантическую связь и порождают значение с о ч е т а н и я .

¹ Этот вопрос рассматривался нами ранее в работе: З.М. Невская. Имплицитные значения глагола БЕ в диалогической речи. В сб.: "Проблемы английской филологии", вып.2. Калинин, 1972.

² A.W. de Groot. Classification of word-groups. "Lingua", v. Y-YI, October, 1956, p. 133.

³ А.А.Уфимцева. Слово в лексико-семантической системе языка. М., 1968.

Если считать, что ВЕ вне контекста имеет центральное значение или понятийную основу, то значения, реализуемые при помощи ПИ, естественно назвать контекстуальными.

Основным свойством глагола ВЕ является его неравноценность в различных видах контекста, в различных структурах предложений и различный вес его смыслового содержания, что служит одной из причин возникновения трудностей в подходах к его исследованию.

Не переставая выполнять роль структурного центра во всех без исключения предложениях, глагол ВЕ передает роль семантического центра одному из компонентов предложения – предикативному прилагательному, существительному, субъектному компоненту или существительному с предлогом. При этом в глаголе ВЕ по-разному выражается его семантическое наполнение. В сочетании с предикативным элементом глагол грамматикализуется, в сочетании же с ПС глагол, хотя и не выражает действия эксплицитно, но имеет свойства действия, определяемого ПС, субъектом действия или тем и другим одновременно. То или иное контекстуальное значение глагола ВЕ зависит от структуры и лексического наполнения распространяющих его слов. Широкая понятийная основа ВЕ конкретизируется в предложении различными его компонентами, что ведет к образованию у глагола целого ряда контекстуальных значений.

Возникновение контекстуальных значений у различных глаголов происходит по-разному, так как, во-первых, их внутренние семантические связи реализуются на разной синтаксической основе; во-вторых, характер взаимного воздействия глагола и ПИ различается от глагола к глаголу; в-третьих, глагол + ПИ может развить на той или иной понятийной основе более или менее широкую полисемию в зависимости от того, в какое число контекстов входит глагол; в-четвертых, полисемия некоторых глаголов может иметь многоступенчатый характер. Поясним эти положения.

1. Для сопоставления внутренних семантических связей глаголов TAKE⁴ и ВЕ рассмотрим следующие сочетания с этими глаголами:

to take a wife -	жениться,
to take a thief -	задержать вора,
to take a cottage -	арендовать дом и т.д.,
to be in the army -	служить в армии,

⁴ Глагол take исследовался А.А. Уфимцевой. См.: А.А. Уфимцева. Слово в лексико-семантической системе языка. М., стр. 90 и далее.

to be at school - учиться в школе,
to be at a hospital - лечиться в больнице и т.д.

ПИ глагола take -существительное, ПИ глагола BE - ПС.

2. Характер взаимного воздействия и сила семантического сцепления ПИ с указанными глаголами различны. В сочетаниях с глаголом take значение понятийной основы остается в большинстве случаев более эксплицитным, чем в сочетаниях с глаголом BE:

to take a wife - взять жену,
to take a thief - взять вора.

В сочетаниях с глаголом BE во многих случаях передача BE русским глаголом "быть" совершенно исключается:

to be on the phone - звонить по телефону, а не
"быть" на телефоне,
to be on the radio - передавать, транслировать по
радио.

3. Глагол take реализует свои значения с помощью более 40 ПИ. Анализ фактического материала на основе сплошной выборки, охватывающей 21 тыс. предложений с глаголом BE, позволил установить свыше 100 ПИ глагола BE. Следовательно, полисемия глагола BE значительно шире полисемии глагола take.

4. Полисемия глагола BE является многоступенчатой и обусловлена различными видами контекста.

Л.М. Беляева⁵ определила понятие трех видов контекста, которые с некоторыми изменениями для данного анализа позволяют установить, какой минимальный контекст является достаточным для разграничения значений многозначного глагола BE.

Минимальным контекстом является контекст № 1 - это структурно-семантическая модель.

Контекст № 2 включает в себя контекст № 1 + слово, обозначающее субъект действия на уровне классов олов P и P̄ / лицо, не лицо/.

Контекст № 3 -это все высказывание /от точки до точки/, или ситуация речевого общения.

Многоступенчатость полисемии глагола BE еще более осложняет его семантическую структуру. Представим это с помощью схемы /см. рис. 1/.

⁵ Л.М. Б е л я е в а . Свободные глагольные словосочетания в современном английском языке. Автореферат канд. дис. М., 1963.

ПН - I ступень полисемии
в составе контекста № I

ПН - II ступень полисемии
в составе контекста № 2 и № 3

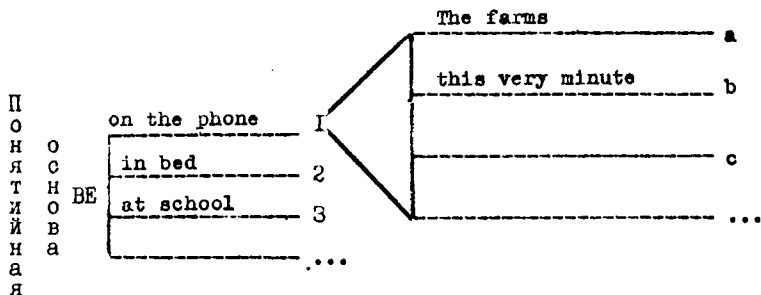


Рис. I

Первая ступень полисемии образуется в глаголе BE при помощи различных ПН в контексте № I: be on the phone, be... На данной ступени полисемии $BE^1 = \text{to ring или to speak}$; $BE^2 = \text{to sleep}$; $BE^3 = \text{to study}$; то есть каждое контекстуальное значение глагола BE образуется новым понятийным индикатором.

Вторая ступень полисемии образуется при наличии одного и того же ПН в контексте № 2 или № 3. На второй ступени BE_a^I on the phone $\neq BE_b^I$ on the phone, то есть ПН не является однозначным. Ср. примеры:

a/ It could be that Professor Lane twisted an ankle and spent the night at one of the farms, but they are mostly on the phone these days, and it's strange he shouldn't have rung you up to let you know. (15,195)

/ фермы телефонизированы /.

b/ I've been on the phone all day about you. (7,54)

/ Я целый день пытался вызвать тебя по телефону /.

В данных примерах значение BE_a^I - the farms - on the phone и BE_b^I - on the phone разграничиваются на основании конкретных показателей - категорий одушевленности и неодушевленности. Другими конкретными показателями контекстуального значения BE on the phone являются наречия, связанные со всей речевой ситуацией / в контексте № 3 /:

He's probably on the phone to D. this very minute.

/ Он сейчас, вероятно, разговаривает с Д. по телефону /.

Within half an hour he was on the phone. (9,343)

/ Через полчаса его соединили по телефону /.

ПН глагола BE в большинстве своем входит в состав контекста № 1. В контексте № 2 BE реализует около 20 значений. До одного десятка их входит в контекст № 3.

На примерах контекстуальных значений глагола BE можно показать, что в современном английском языке существует определенная закономерность, проявляющаяся в том, что содержание конкретного действия не выражается эксплицитно в структуре предложения, если это действие имплицитруется в нем наличием понятийного индикатора.

В плане сравнения контекстуальных значений глагола BE с его эквивалентами в русском языке возможно выделить три группы случаев.

1. BE имеет полное соответствие глаголу "быть".

That wasn't so long ago. (9, I77)

Это было не так давно.

Такого рода соответствия немногочисленны.

2. BE не имеет соответствующего выражения в форме какого - либо глагола в русском языке. В английском языке, как известно, предложение не может быть построено без глагола даже в настоящем времени.

Good evening, Dr. Sh. All is well with you? (I3, I5)

У вас все хорошо?

How's your arm? (I6, 2II)

Как у вас рука?

3. Контекстуальное значение глагола BE, реализованное с помощью ПН, может быть передано посредством целого ряда глаголов - эквивалентов в русском языке. Трудности возникают при переводе с русского языка на английский ввиду того, что в русском языке ПС вызывает необходимость употребления конкретного глагола с узким значением: в школе - учиться, в больнице - лечиться, в списке - числиться, на фабрике - работать, в поезде - ехать и т.д. Все эти и многие другие глаголы могут быть переведены на английский язык посредством BE + ПС. Это отнюдь не означает, что русские глаголы, выражающие конкретные действия, могут иметь только один эквивалент BE + ПС. Однако следует иметь в виду, что существует опре-

деленное различие в семантике между ВЕ + ПС и конкретным глаголом + ПС.

Сопоставим, например, английское предложение с глаголом ВЕ /обозначим его A^1 /, его перевод на русский язык / Р / и английское предложение, которое мы получаем при обратном переводе / A^2 /:

A^1	Р	A^2
When you left I wasn't even in the kindergarten.	Когда ты уехал, я еще не ходила даже в детский сад.	When you left I didn't go to the kindergarten.

При сопоставлении этих предложений легко убедиться в том, что A^1 и A^2 не равны по выраженной в них мысли. Возникает семантический разрыв между A^1 и A^2 .

При переводе с русского языка на английский встречается множество таких глаголов, которые не свойственны английскому языку в данном контексте. Нередко глагол, конкретизирующий действие в английском языке, звучит как навязанный извне под влиянием русского языка. Это происходит, очевидно, потому, что для носителя русского языка сочетания с глаголом типа: служить в армии, лечиться в больнице, спать в постели и т.д. настолько неразрывны, что он переносит эти связи и на английский язык.

Для проверки этой гипотезы нами был проведен эксперимент с русскими, преподавателями английского языка. В эксперименте участвовали 13 преподавателей кафедры иностранных языков 2-го МОИПИ. Эксперимент состоял из четырех этапов. Поскольку каждый этап содержал 5 предложений, в результате всего эксперимента было получено 260 ответов.

На первом этапе эксперимента испытуемым было предложено написать глаголы, которые ассоциируются у них с заданными сочетаниями существительного с предлогом.

Все 65 ответов оказались конкретными глаголами, ни один испытуемый не назвал глагола ВЕ. Были записаны следующие глаголы: in the army - to serve; in his arms - to hold; in the lap - to sit; in bed - to sleep; in chairs - to sit; in the hospital - to treat; in the market - to buy, to sell; on the stage - to act; at home - to stay; at the door - to stand.

На втором этапе эксперимента испытуемым предлагалось вычеркнуть неподходящий глагол из двух данных в скобках в составе предложения. Из 65 примеров глагол ВЕ был оставлен в 26 случаях, в остальных случаях были оставлены конкретные глаголы:

I (am, come) from Penn State.

Mrs. O. and the boys (had gone, had been) for a walk.

The books (were meant, were) for show.

Do you know how long you ('ve been, 've been sitting) here.

На третьем этапе требовалось перевести на русский язык предложения с глаголом ВЕ + ПС. Во всех 65 предложениях глагол ВЕ был переведен конкретными глаголами. Например: участвовать в семинарах, путешествовать по свету, писать в газетах и т.д.

Задание четвертого этапа включало перевод русских предложений на английский язык. Из 65 предложений 27 не были выполнены. 4 предложения были переведены с помощью глагола ВЕ + ПС. 34 предложения были переведены конкретными глаголами. Примеры переводов:

Это будет опубликовано в газетах.

It will appear in press.

Сколько ты заплатил за это?

How much have you paid?

Как ты находишь вино?

How do you like the wine?

Как ты относишься к деньгам?

What's your attitude to money?

Его показывали по телевидению.

He was shown over T.V.

Вы снова собираетесь работать в газете.

You intend to work in the newspaper again.

Утренняя газета. Там пишут о вас на первой странице.

Morning paper. You are written about on the first page.

Если сравнить полученные в результате эксперимента предложения с теми, которые даны ниже в приложении к статье, то станет ясно, насколько "не по-английски" звучат переведенные предложения, хотя грамматически они построены верно.

М.А. Аполлова⁶ пишет, что "Для овладения иностранным языком недостаточно изучить грамматику и словарь данного языка, нужно еще постичь "дух" языка, то есть его специфику. Сейчас это общепризнанная истина. И более глубокому, осмысленному изучению языка призывают теоретики и практики языка: ученые-лингвисты, преподаватели, переводчики".

⁶ М.А. А п о л л о в а. О системном подходе к языку. "Тетради переводчика". № 10, М., 1973, стр. 14.

Каждая языковая система имеет свою специфику интерпретации слова. Очевидно, в сознании говорящего на английском или русском языках возникают определенные ассоциации с местом действия или субъектом действия. Формы их выражения различны в различных системах языка: в русском языке представление о действии выражается с помощью конкретного глагола, а в английском языке при помощи глагола с широкой понятийной основой ВЕ + ПС.

Компоненты английского предложения, содержащего в своем составе ВЕ, имеют свои, специфические для английского языка, закономерности связей. В русском языке для выражения содержания такого рода предложений используются иные связи, иная организация компонентов предложения. Закономерности соединения слов в предложении с глаголом ВЕ в английском языке и в аналогичных предложениях в русском языке имеют резкое расхождение в плане структурного выражения их содержания.

Описанный выше эксперимент свидетельствует о необходимости выделить данного рода свободные сочетания с глаголом ВЕ и ряд его эквивалентов в русском языке.

Такая необходимость подтверждается еще и тем, что проверка сочетаний, эквивалентных глаголу ВЕ в контекстах № 1, 2, 3, по русско-английскому словарю под редакцией А.И. Смирницкого обнаружила, что многие из приведенных в данной статье сочетаний, как, например, "лечиться в больнице", "продаваться в магазине", "выставляться в музее", "попасть в катастрофу", "сообщаться в газетах", "числиться в телефонной книге", "рабстать в каком-либо месте", "играть на сцене" и многие другие, в этом словаре не представлены. Другие же сочетания, которые представлены словарем, как-то: "ехать поездом" - *go/ travel by train*, "ехать автобусом" - *ride on a bus*, "служить в армии" - *serve in the army* не являются релевантными в пределах английского языка.

Предлагаемый список русских эквивалентов английскому глаголу ВЕ в определенных контекстах и структурах не является перечислением случайных возможных "замен" или переводов. Когда глагол в процессе развития его употребления набирает свыше ста контекстуальных значений, становится возможным предположить возникающую в современном английском языке тенденцию выражать понятие о конкретном действии и через глагол ВЕ в различных его соположениях с компонентами предложения.

СПИСОК

контекстуальных значений глагола ВЕ
и его эквивалентов в русском языке

I. Глагол ВЕ в контексте № I. Значение глагола реализуется
в структурно-семантической модели ВЕ + ПС.

1. служить / в армии, на флоте, в дипломатическом корпусе и т.д./
My grandad was in the Diplomatic Corps. (II,279)
He was in the French Legion for nine years. (II,239)
He'd been in action. (9,413)
2. работать / в какой-либо области, сфере, в каком-либо месте/
What's your work? - Oh, I'm in motion pictures. (I6,70)
You're not in that kind of textile? (9,231)
You're going to be on the paper again. (9,215)
My father was on the faculty. (4,61)
3. учиться / в школе, колледже, институте, университете и т.д./
It happened when I was in college. (9,396)
He's still in medical school, out at the University. (6,86)
He and my brother were at school together. (9,34)
4. ходить / в детский сад, школу, церковь/
The last time she was in church was when she was married
to me. (II,89)
I wasn't even in the kindergarten. (9,217)
5. лечиться / в больнице, госпитале, сумасшедшем доме/
And he was crazy and is now in an insane asylum. (I,164)
He's in a mental house. (3,186)
My little boy is in the hospital over there. (I6,30)
6. продаваться / в магазине, на рынке/
American cottons are in all the shops here now. (8,83)
You sure they're in the market? (8,245)
7. сдаваться / в аренду/
It (this room) was still in the market. (I2,25)
8. происходить, случаться / в каком-либо месте, в какое-либо
время/
What's in the city, for Peter's sake? (8,100)

9. ехать /в поезде, автобусе, машине /
 Now she was on the five-thirty bus with L. (8,69)
 I never believed that I'd let myself walk on to that train,
 and when I was on it, I got into a panic. (II, 1317)
 This is the train I said I'd be on. (9,269)
10. попасть / в катастрофу /
 We might be in a railway accident on our way there.--Why on
 earth do you want to be in a railway accident? (2I,12)
11. направляться, идти, возвращаться / куда-либо/
 As a matter of fact, I'm on my way to Peg. (7,53)
 You are on your way back to your own country. (I4,190)
 You are on your way now to B. (6,82)
12. совершать / путешествие, свадебное путешествие /, путе-
 шествовать по свету
 You wouldn't think she 's been all over the world. (3,55)
 They are on their honeymoon. (6,83)
13. принимать участие / в семинарах/
 He detects me because I'm in this crazy Religion seminar he
 conducts. (4,127)
14. сообщать/ся/, публиковать/ся/, передавать /по радио, теле-
 видению, в газетах, в печати/
 Well, it was in the papers. (9,75)
 The morning paper. You're in it. You on the front page. (2,13)
 It was on the radio. (7,307)
15. звонить /по телефону/, ждать /у телефона/, разговаривать
 /по телефону/ с кем-либо, быть соединенным / по телефону/,
 быть телефонизированным
 He was on the phone all day, trying to get an appointment
 with a special famous specialist. (7,207)
 I've been on the phone all day about you. (7,54)
 A lady was on the phone. (9,71)
 D. is on the phone. (6,57)
 L. was on the phone waiting impatiently for the operator. (8,9)
 He's probably on the phone to D. this very minute. (7,25)
 I was on the phone to L. just before you came in. (7,125)

- Olive C. is not on the telephone, but he does live somewhere in the district where the professor was last seen. (15,197)
Within half an hour he was on the phone. (9,343)
16. числиться / в телефонной книге/
Is your number in the telephone book? (9,338)
If you forget it, I'm in the book. (8,66)
They're not in the telephone directory- I've looked. (15,17)
17. сидеть / где-либо, с кем-либо, дома с ребенком, на стульях, на коленях/
Have a seat till they come. -All right, I'm with you. (6,91)
Mrs. O. was at home with the boy. (9,49)
Z.'s been at me all morning. (4,190)
B. was no longer in her lap. (4,165)
The singles were in chairs towards the rear. (8, 141)
18. лежать, спать /в постели/
She was in bed. (13,118)
The monsters are in bed, Kurt's right in the middle of a new book, and I'd love to see you.(1,133)
No, I've been in bed. (7,301)
19. жить / в каком-либо месте, на чем-либо иждивении, на собственных средства, с чьей-либо семьей, в каком-либо доме, с родителями/
She's with her family in N. Port. (9,51)
If I couldn't prove my marriage, I was on my own and more or less penniless. (14,158)
20. стоять, ждать /в коридоре, у двери/, стоять на коленях
Sir John's at the door. (5,80)
They're in the corridor, waiting for the elevator. (7,75)
S. was on his knees, and her cheek lay against his shoulder.
21. проводить время /где-либо, с кем-либо/
Lady M. was in her room most of the morning. (2,138)
He was with one of the girls from my bugalow. (8,25)
He was in the drunk tank... most of the time. (7,204)
She's with this fellow Bill. (6,175)
22. исповедывать /религию/
We're of the same religion, and that's nice. (7,142)
23. читать /книгу, газету, на какой-либо странице/
Actually she was on page 91, and there were 743 in it. (8,26)
Does he not know I'm at Herald Leader? (5,78)

24. БЫТЬ ЗАПИСАННЫМ НА ПЛАСТИНКИ
I don't know the Eastern orchestras unless they're on records.
(9,334)
25. ОБЕДАТЬ ЗА ОДНИМ СТОЛОМ
I mean, I'm at his table. (8,162)
26. ДОПИВАТЬ /стакан вина, чашку кофе/
She was on her fourth glass of champagne. (8,131)
27. ПРИСТУПИТЬ К РАБОТЕ, ЗАНИМАТЬСЯ РАБОТОЙ
I'm in this present job. (3,33)
28. НАЙТИ, ОБНАРУЖИТЬ /в каталоге, в каком-либо месте/
It was in one of the catalogues I was looking at this morning. (6,49)
29. СУДИТЬСЯ В КАКОМ-ЛИБО СУДЕ
Bill and I ought to be in the divorce courts, fighting like cats and dogs. (9,235)
30. ВОЙТИ В РОЛЬ, ИГРАТЬ НА СЦЕНЕ
You were in it like reading a book maybe, but I don't call that acting. (7,73)
31. ВЫСТАВЛЯТЬ В МУЗЕЕ
Most good pictures should be in museums. (9,106)
32. ВЫЙТИ ВСТРЕТИТЬ
Sorry, I wasn't on the threshold to meet you. (9,23)
33. ПРИЙТИ ВОВРЕМЯ
I shall just be in time for the concert. (7,87)
We might still be in time. (9,232)
If she'd been in time. (7,323)
34. ИСПЫТЫВАТЬ /нужду, боль, страх, опасность/
We're in need of money. (2,27)
Are you in pain? (9,388)
Just say what makes you frown... are you in pain? (14,123)
I'm in a much danger from him as I am from workmen. (7,204)
I know Ed was in fear and trembling because you weren't a Catholic. (9,134)

35. иметь привычку
He wasn't in the habit of sending you long explanations of...
(2,71)
36. нести ответственность
Listen to me, whoever is in charge here. (16,242)
37. составлять большинство
They're in the majority. (9,245)
38. стоять у власти
As you know, our party is in power. (6,97)
39. состоять в заговоре
You mean, he's in the plot too. (6,97)
40. приходить в упадок
S. keeps up the good work. It's in a decline. (16,32)
41. попасть в ловушку
So there he was in a trap. (6,5)
42. поддерживать связь, контакт
I'll be in close touch with Mamma, of course. (5,97)
43. беспокоить, не давать покоя, не выходить из ума
So it's been on their mind. (7,227)
It's still on all our minds. (1,183)
You see, this election is rather on our minds. (3,8)
44. располагаться на карте, в каком-либо месте
You know where this country is on the map. (6,87)
M. is on the island of Samsø. (14,36)
45. действовать по собственному усмотрению
After all, you're on your own. (8,121)
46. напасть на след, выслеживать
The police have been on his trail since your last visit. (4,7)
47. стоять за что-либо, ратовать, соглашаться
Well, you were all for it earlier on. (11,66)
This time I'm all for hushing it up. (1, 181)
I'm not much for diary farms. (7,159)
48. предназначаться для чего-либо
That's for lunch. (6,59)
Is it for Angela? (6,50)
Rest is for the dead. (8,61)
49. не подходить, не быть к лицу
But that's not for you (that dress). (8,264)

50. существовать
After all, what are the Empires for? (6,54)
51. предоставить право решать что-либо
That is for you to decide. (7,81)
Be it one way or the other, that is for you to decide. (7-81)
52. делать ради чьей-либо пользы
It was for his own good. (I, 131)
But remember, it's for your own good. (8,249)
I imagine that's for my benefit. (II,72)
53. остановиться в гостинице
I knew you would be either at d'Anglettere or ... (I4,180)
54. не иметь права
I'm not at liberty to give you their names. (23, 34)
55. пройти /через войну, опасность, ад/
He was with D. all through the war. (6,66)
I've been through a lot of these things. (7,304)
56. идти от сердца
But you know it's from the heart. (8,21)
57. служить причиной
And it's all from herring? (8,78)
58. выйти /из дома, из ванны, откуда-либо/
You have your bath and I'll have your supper ready by the
time you're out of the shower. (9,261)
Nothing much will happen, you see, unless this woman is out
of the house. (6,152)
59. не идти в счет
To me a married man is out of bounds. (8,104)
60. отстать от моды
Why are you so out of date? (44,96)
61. сойти с ума
Are you out of your mind? (16,188)
62. не иметь значения
It's beside the point. (18,107)
That's beside the point. (4,165)
63. гореть в огне
I'm in the fire, and I'm burning, and all I want is to die.
(II,5)
64. попасть в сумасшедший дом
F.'ll either be in a nut ward or she'll be wandering off

into some goddamn desert with a burning cross in her hands. (4,108)

65. попасть под обстрел

He had been under the fire in the Indian Territory. (9,4II)

66. выйти из возраста

He was past the age when he could be useful. (9,4II)

67. присутствовать на приеме

R. was with the Prime Minister. (3,84)

68. оплакивать горе

He was in tears. (13,20)

69. оказаться в объятиях

The door closed and she was in his arms. (3,233)

70. занимать место, заниматься не своим делом, заниматься всякими делами

Sure you're in the right place? (9,2II)

I'm in the wrong business. (I,232)

He's in all sort of things. (9,342)

71. вознестись на небеса

I have repented my sins and so soon I will be in heaven. (10,19)

72. остаться с кем-либо до гроба

She'll be with you to the death. (2,45)

73. израсходовать что-либо

I'm out of orange. (8,262)

74. пройтись прогуляться куда-либо

We've been down to the river, it's so lovely. (6,49)

75. быть пристроенным к дому

The upper bathroom was evidently in addition to the house. (I,55)

II. Глагол **BE** в контексте № 2 /контекст № I + слово, обозначающее субъект действия/

1. Голова ее горела.

Her head was on fire. (8,159)

2. В голове у него шумело.

The noise was inside his aching head. (7,12)

3. Он все еще смотрел на нее.

His eyes were still in her direction. (8,233)

4. Он шептал ей что-то на ухо
His lips were at her ear. (8,151)
5. Она гладяла его по голове.
Her hands were in his hair. (15,16)
6. Он обнимал ее.
His arm was round her. (3,223)
7. ... волосы у нее никогда не были причесаны.
She was a woman whose hair was never in place. (8,34)
8. Она все еще чувствовала его вкус во рту.
The taste of him was still in her mouth. (8,194)
9. Она все еще чувствовала сонливость.
Sleep was still in her eyes. (8,99)
10. Мои сведения получены из достоверных источников.
My evidence is from someone reliable. (2,256)
11. Вечер устраивается в честь...
The party is all for you and Zena. (7,138)
12. ... о чем говорится в этих книгах.
I'll tell you what those two little books are about. (4,110)
13. Ему оставалось только три года до пенсии.
He was only three years from retirement. (2,16)
14. Ему идет шестой десяток...
He's in his sixties, but as strong as an ox. (9,261)
They're in their forties and they're still looking. (8,216)
She's only in her late fifties. (7,52)
15. Мысли ее были заняты другим.
Her mind was on other things. (8,73)
16. На почте все еще горели огни.
The night lights were still on the post office. (7,147)
17. Листья все еще не опали.
Most of the leaves were still on the trees. (7,247)
18. Окно ее вагона не выходило на платформу.
Her window was on the wrong side of the car. (9,62)
19. Он лежал, до подбородка укрывшись одеялом.
The bedclothes were all the way to his chin. (9,395)
20. Письмо было написано тем же почерком.
The letter was in the same handwriting. (7,65)

III. Глагол BE в контексте № 3. Ситуация речевого общения.

I. нравиться

How's dinner? (6,68)
How's your drink? (6,23)
How was the house? (7,23)
How's the wine? (8,36)

2. чувствовать себя

How are you? (9,50)
How's Christine? (6,28)

3. поживать

How are you all today? (8,205)
How've you been? - Lonely without you. (9,174)
How are you, Mr. D.? (6,95)

4. относиться к деньгам

How are you for money? - Low. (7,25)

5. поступать иначе

How was I otherwise? (7,73)

6. вести себя /о детях/

I shall see how my children are. (6,23)

7. обстоять /о делах/

That's how things are. (6,50)

8. не болит ли

How's your arm? - Oh, it's all right. (11,60)

9. как прошла игра, конкурс красоты

How was the golf? (8,204)
How was the beauty contest? (8,256)

10. как выглядела рукопись

How was the script? (4,131)

11. как он это делает

Now N. will get in his car and drive at a hundred miles an hour. You know how he is. (14,90)

12. обращаться с кем-либо

This is how he was with women. (2,106)

13. сколько стоит; стоит недорого

How much was it? (8,149)
If it's not too - how much is it? (16,31)

14. сколько нам еще идти

How much further is it? (8,97)

15. не любить писать письма

You've never been much for letters. (9,347)

16. не затруднит ли вас

Would it be too much to offer me a drink? (9,347)

17. выпить за кого-либо, за что-либо
Well, here's to us. (6,80)
Here's to you. (8,264)
18. приехать на два дня, прийти
I'm only here for two days. (8,112)
I'm not here for pleasure. (8,245)
19. мы приставлены за тем, чтобы...
We're here to look after you. (2,136)
20. Когда наступит Новый Год...
Then by the time New Year's here... (9,459)

Л и т е р а т у р а

1. Babs H. Deal. The walls came tumbling down. New York, 1966.
2. Victoria Holt. Menfreya in the morning. New York, 1964.
3. C.P. Snow. Corridors of Power. New York, 1964.
4. J.D. Salinger. Franny and Zooey. New York, 1964.
5. Arch. Cronin. The Hatter's Castle. Moscow, 1960.
6. Mona Brand. Plays. Moscow, 1965.
7. John O'Hara. The Instrument. New York, 1967.
8. Jeannette Kamis. Everything but a husband. 1966.
9. John O'Hara. The O'Hara Generation. New York, 1966.
10. Modern English Plays. Moscow, 1967.
11. Charles Portis. True Grit. New York, 1967.
12. Agatha Christie. Selected Stories. Moscow, 1969.
13. Mary Stewart. The Gabriel Hounds. New York, 1969.
14. Dorothy Eden. The Shadow Wife. New York, 1967.
15. Daphne du Maurier. The House on the Strand. New York, 1969.
16. Charlotte Armstrong. The Balloon Man. New York, 1969.
17. Cameron Hawley. The Hurricane Years. Boston, 1968.
18. Iris Murdoch. Bruno's Dream. New York, 1969.
19. Graham Green. A Burnt-Out Case. London, 1961.
20. Graham Green. The Heart of the Matter. London, 1962.
21. W. Somerset Maugham. Of Human Bondage. Great Britain, 1969.
22. Agatha Christie. By the Pricking of My Thumbs. London, 1968.
23. John Fairchild. The Moonflower Couple. New York, 1967.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЛАГОЛОВ, ЗАИМСТВОВАННЫХ
В АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ИЗ ЛАТЫНИ В ЭПОХУ ВОЗРОЖДЕНИЯ

В данной работе рассматриваются семантические характеристики 546 глаголов, заимствованных в английский язык из латыни в эпоху Возрождения и зарегистрированных в этимологическом словаре В. Скита¹. Условными границами английского Возрождения применительно к теме работы были признаны 1370 и 1660 годы, т.к. период между этими годами характеризуется по сравнению с предыдущим и последующим периодами наиболее интенсивным заимствованием латинских глаголов в английский язык благодаря широкому знакомству англичан с классической латинской литературой.

1. Общие синхронно-семантические
характеристики глаголов

В результате изучения словарных данных установлено, что среди глаголов латинского происхождения довольно велик процент полисемантических единиц. По нашим подсчётам приблизительно 15% таких глаголов являются моносемантическими, 20% – бисемантическими, остальные имеют более чем два значения, причём глаголы с тремя значениями преобладают – 31%. Весьма незначительное количество составляют единицы, имеющие шесть, семь или восемь значений. Как видно из этих данных, среди полисемантических глаголов латинского происхождения преобладают единицы, обладающие двумя или тремя значениями. Этот факт согласуется с известным выводом Ципфа о существовании прямо пропорциональной зависимости между количеством значений полисемантического слова и частотой его употребления, т.к., по данным словаря Е. Торндайка,² в целом глаголы латинского происхождения весьма малочастотны.

Латинские глаголы главным образом заимствовались из произведений науки и философии, поэтому многие из них до сих пор несут на себе отпечаток книжности, учёности. Некоторые глаголы вообще

¹ W. S k e a t . An Etymological Dictionary of the English Language. Oxford, 1956.

² E. L. T h o r n d i k e . A Teacher's Word-book. 1933.

не встречаются в разговорной речи, а почти полностью принадлежат речи письменной. В словарях такие слова обычно снабжаются пометой "книжн", например: *annunciate, collocare, consecrate, confabulate*.

Большинство глаголов, однако, характеризуются употреблением как в письменной, так и в разговорной речи. Некоторые из них даже имеют значения, присущие только разговорной речи, что свидетельствует об укоренении и самостоятельном развитии таких глаголов в устной коммуникации. Например, слово *liberate*, кроме общепотребительного значения "освобождать", имеет жаргонное значение "захватывать, добывать". В семантической структуре глагола *cook* содержатся два разговорных значения, не характерных для письменной речи: "подделывать, сфабриковать" и "погубить, извести кого-либо". Слово *create* в устной речи может употребляться в значении "волноваться, суетиться".

Семантическое содержание некоторых глаголов различается в британском и американском вариантах английского языка. Глаголы в американском варианте могут обладать значениями, отсутствующими в британском варианте. Например, значения "официально ставить в известность" глагола *intimate* и "открывать в торжественной обстановке" глагола *dedicate*, которые имеются в американском варианте английского языка, не характерны для британского варианта.

II. Семантические классификации глаголов латинского происхождения

В имеющейся литературе по заимствованиям в английском языке наиболее полной и детальной классификации по семантическим сферам были подвергнуты слова французского происхождения. Имеются семантические классификации заимствований из других языков, например, скандинавского, русского. В то же время не было сделано ни одной попытки систематизировать лексику, заимствованную из латыни, путём распределения её по семантическим классам.

В данной работе предлагаются две семантические классификации глаголов латинского происхождения, одна из которых отражает различные сферы социальной деятельности человека, а другая объединяет различные глаголы в семантические группы на основании близости выражаемых ими понятий. Близкими считаются понятия, выступающие в качестве видовых по отношению к общему родовому понятию. Например, родовому понятию интеллектуальной деятельности подчинены видовые понятия, обозначенные глаголами *meditate*,

speculate, deduce, assume.

Опорой для первой классификации служит экстралингвистическая действительность - социально-экономическая и культурная жизнь человека, традиционно членимая на определенные сферы. Вторая классификация может быть названа логико-семантической, т.к. при её построении учитывалось логическое содержание слов, а именно характер выражаемых ими понятий. Полисемантический глагол в разных своих значениях может входить не только в различные семантические группы в пределах одной классификации, но и в различные классификации. Об этом подробнее будет сказано ниже.

Обе предлагаемые классификации являются современно-синхронными, т.к. они отражают современное состояние английского языка, однако каждая из них дополняется небольшим историческим экскурсом, который позволяет глубже познать явления, обнаруживаемые в синхронном плане.

А. Семантическая классификация глаголов, отражающая различные сферы человеческой деятельности

И. Н а у к а

Удельный вес научных терминов среди исследуемых глаголов довольно велик. Перечисленные ниже терминологические классы глаголов отражают различные отрасли науки.

а/ Физика

Deflect - преломлять, detect - детектировать, diffuse - диффундировать, evacuate - откачивать воздух, refract - преломлять лучи, reflect - отражать, coerce - сообщать принудительное движение, propagate - передавать через среду.

б/ Химия

Digest - вываривать, educe - выделять, eliminate - отщеплять, levigate - отмучивать, liberate - выделять в свободном состоянии, saturate - насыщать, reduce - раскислять, восстанавливать.

в/ Математика

Subtend - стягивать / о дуге /, противолежать /о стороне треугольника/, circumscribe - описывать окружность, inscribe - вписывать геометрическую фигуру, eliminate - исключать неизвестное, add - слагать, subtract - вычитать, divide - делить, deduct - вычитать, compute, calculate - считать, abbreviate - сокращать, extract - извлекать корень.

г/ Биология, физиология

Assimilate - усваивать вещества, imitate - принимать окраску других организмов, inoculate - прививать растения глазком, incubate - культивировать /бактерии/, irritate - вызывать деятельность органа посредством раздражения, moult - линять /о птицах /, osculate - иметь признаки двух видов.

д/ Медицина

Circumcise - производить круговое сечение, amputate - ампутировать, eviscerate - извлекать внутренности для осмотра /при операции/, inject - делать инъекцию, inoculate - делать предохранительную прививку, operate - оперировать, suppurate - нагнаиваться, transfuse - делать переливание крови, agglutinate - слипаться /о краях раны/, exhibit - давать лекарство, extirpate - удалять, вышелушивать, irritate - вызывать раздражение, extenuate - ослаблять, obstruct - закупоривать, resolve - рассасываться, tolerate - быть толерантным, debilitate - истощать /рассудок, здоровье/, deterge - очищать, fulminate - принимать острую форму, irrigate - спринцевать, reduce - выправлять вывих.

е/ Лингвистика

Construe - делать синтаксический анализ предложения, управлять, pronounce - произносить, adopt - заимствовать /без изменения формы/, assimilate - усваивать /заимствования/, inflect - прибавлять грамматическое окончание, reduce - редуцировать /звуки/, transcribe - транскрибировать.

ж/ Право

Attest - давать показания, asseverate - торжественно заявлять, accede - увеличиваться в результате приращения, arbitrate - выносить третейское решение, быть третейским судьёй, передавать вопрос на решение третейского суда, abdicate - отречься от своего ребёнка, commute - смягчать наказание, compound - отказываться от иска за материальное вознаграждение, corroborate - подкреплять одно доказательство другим, incarcerate - заключить в тюрьму, instruct - ознакомить адвоката с обстоятельствами дела, devastate - расхищать наследственное имущество, eject - выселять, evict - выселять, derogate - частично отменять закон, prescribe - приобретать право на что-либо за давностью владения, proround - представлять завешание на утверждение, provide /against /- запрещать, exonerate - реабилитировать, exculpate - реабилитировать, expel - выселять, legitimate - усыновлять /внебрачного ребёнка/, pretermitt - не упомянуть в завешании од-

ного из законных наследников, remit - передавать на решение авторитетному лицу, передавать в другую инстанцию, вторично брать кого-либо под стражу.

2. Военное дело

Decimate - отделять каждого десятого к наказанию, deflect - наводить оружие, evacuate - выводить войска, оставлять место, attest - приводить к присяге, induct /амер./ - призывать на военную службу, inoculate - проводить подготовку войск в условиях, близких к боевым, consolidate - закрепляться на местности, saturate - подавлять оборону, наносить бомбовый удар по площади со сплошным поражением, protect - покрывать броней.

3. Религия

Celebrate - служить обедню, communicate - причащать, consecrate - освящать, dissent - быть раскольником, provide - предоставлять бенефиции, absolve - отпускать грехи..

4. Искусство

Conduct - дирижировать, resolve - разрешать диссонанс, transcribe /муз./ - аранжировать, declaim - декламировать стихи.

5. Финансы

Emit - выпускать /деньги/, consolidate - консолидировать, inflate - проводить инфляцию, recede - понижаться /о ценах, акциях/, speculate - играть на бирже, спекулировать, negotiate - пускать в обращение, получать деньги по чеку,

6. Сельское хозяйство

Eradicate - вырывать с корнем, select - селекционировать, meliorate - мелиорировать, digest - готовить искусственные удобрения, irrigate - орошать.

7. Кулинария

Cook - готовить /пищу/, consist - приготавливать /пищу, напиток/, confect - изготавливать сладости, мариновать.

Приведенная выше классификация включает главным образом термины, т.к. подавляющее большинство глаголов, относящихся к той или иной сфере деятельности, обозначают специальные для этой сферы понятия. Термином называется "любое слово или словосочетание, употребляемое для обозначения понятия, характерного для какой -

либо отрасли знания, производства или культуры" ³.

Для выявления терминов среди исследуемых глаголов использовались словарные пометы, указывающие на принадлежность слова или отдельных его значений к какой-либо специальной терминологической области. В качестве основных справочных источников использовались Большой англо-русский словарь под редакцией И.Р. Гальперина и Оксфордский словарь /далее OED / ⁴.

Суммируя результаты данной классификации, можно сделать следующие выводы. Очень часто один и тот же полисемантический глагол имеет не одно, а несколько терминологических значений в различных специальных областях. Например, глагол *inoculate* - имеет в медицине и биологии совершенно различные значения - "делать предохранительную прививку" и "прививать растение глазком", соответственно. Хотя идеальный термин моносемантичен, полисемия не является большой помехой, если один и тот же термин имеет разные значения в различных областях знания или производства. Терминологическая полисемия подобного рода может привести к путанице лишь при соприкосновении этих областей.

Среди исследуемых глаголов встречаются также термины, полисемантические в пределах одной специальной области. Например, глагол *arbitrate* в юриспруденции имеет три значения: "выносить третейское решение", "быть третейским судьёй", "передавать вопрос на решение третейского суда"; глагол *remit* - три значения: "передавать на решение авторитетному лицу", "передавать в другую инстанцию", "вторично брать кого-либо под стражу". Такая терминологическая полисемия является крайне нежелательной, т.к. служит источником многих недоразумений.

Как правило, семантическая структура большинства глаголов, помимо терминологических значений, содержит ещё и значения общеупотребительные. Глагол *diffuse*, например, кроме терминологического значения "диффундировать", характерного для физики, имеет ещё пять нетерминологических значений: 1/ распространять; 2/ распространяться; 3/ растрчивать; 4/ уст. развалиться, растянуться; 5/ широко раскидываться / о растении /. Чистые термины

³ И. В. А р н о л ь д. Лексикология современного английского языка. М., 1973, стр. 209.

⁴ Большой англо-русский словарь, под ред. И.Р. Г а л ь п е р и н а, в двух томах. М., 1972. Oxford english Dictionary, 1933.

т.е. слова, имеющие одно или несколько терминологических значений, но не имеющие значений общеупотребительных, весьма немногочисленны среди глаголов латинского происхождения. В качестве примера можно привести следующие глаголы: *asseverate* /юр./ - "торжественно заявлять", *exculpate* /юр./ - "реабилитировать", *refract* /физ./ - "преломлять лучи", *suppurate* /мед./ - "нагнаиваться", *subtract* /мат./ - "вычитать".

Многие исследователи подчёркивают трудность в проведении чёткой границы между терминами и общеупотребительными словами или между терминологическими и нетерминологическими значениями слова, так как "с развитием и ростом цивилизации многие старые - альные понятия становятся известными неспециалистам и образуют неотъемлемую часть повседневной речи"⁵. Например, вопрос о том, следует ли считать слова *infect*, *disinfect*, *amputate*, *add*, *subtract* научными терминами, является спорным.

Диакроническое рассмотрение единиц, входящих в описанную выше классификацию, позволило установить, что одни глаголы были сразу заимствованы как термины, другие - развили терминологические значения уже в английском языке.

Например, по ОЕД было установлено, что терминологические значения у глаголов *construe* и *deduct* появились в английском языке ранее других значений. Согласно латинским словарям этими же терминологическими значениями данные глаголы обладали и в латини. Следовательно, глаголы *construe* и *deduct* были заимствованы из латини в английский язык как термины.

Во многих случаях нельзя с полной уверенностью утверждать, что какое-то терминологическое значение развивалось из нетерминологического в английском языке, ввиду возможной неполноты данных, имеющихся в латинских словарях. Например, нельзя достоверно установить, является ли значение "сокращать математическую дробь" в семантической структуре глагола *abbreviate* результатом самостоятельного семантического развития данного глагола в английском языке или значением, заимствованным непосредственно из латини. В латинских словарях такое значение у глагола *abbreviare* не отмечается, хотя понятие "сокращать дробь" не могло не быть известным римлянам, достигшим больших успехов в науке. Возможно, это значение составителями словарей не было включено в словарную

⁵ И. В. А р н о л ь ц . Цит. соч., стр. 213.

статью по каким-либо причинам, в частности, вследствие того, что оно является легко выводимым из других значений данного слова. В таких случаях иногда помогает временная характеристика понятия, выраженного рассматриваемым глаголом.

Например, понятие "детектировать, т.е. преобразовывать электрические колебания высокой частоты в электрические колебания низкой частоты", появилось в связи с развитием радиотехники сравнительно недавно - в начале XX века, и потому значение глагола detect как физического термина, обозначающего данное понятие, не могло быть заимствовано из латыни. Вероятно, данное терминологическое значение было образовано от одного из нетерминологических значений, содержащихся в семантической структуре глагола detect: "обнаруживать", "расследовать /преступление/", "замечать". Вероятно, физическое понятие "детектировать" ассоциировалось у тех, кто его впервые ввел, с одним из значений глагола detect - "обнаруживать". В результате преобразования колебаний высокой частоты, не воспринимаемых слухом, в колебания низкой частоты звук как бы "обнаруживается", становится воспринимаемым. На базе ассоциации по сходству название с понятия "обнаруживать" было перенесено на специальное понятие из области физики - "детектировать".

В приведенной классификации наиболее многочисленными являются научные термины. Этому факту можно дать следующее объяснение. Большое количество латинских слов в эпоху Возрождения переходило в английский язык со страниц научных трактатов и использовалось с самого начала в качестве терминов. В свою очередь, многочисленность терминов латинского происхождения способствовала возникновению тенденции называть какое-либо новое понятие в науке латинским словом. Реализовалась эта тенденция, помимо заимствования из латыни, по-разному: путём заимствования терминов латинского происхождения одной отрасли науки из другой, путём использования общепотребительных слов в терминологических значениях, а также путём создания новых терминов из латинских словообразовательных элементов.

Данная классификация охватывает далеко не все 546 глаголов. Те глаголы, употребление которых не ограничено какой-либо сферой деятельности человека, оказываются за её пределами. Для таких единиц предлагается другая классификация, построенная на ином принципе - логическом.

Б. Логико-семантическая классификация глаголов

В этой классификации объединяются в одну группу глаголы, которые обозначают понятия, выступающие в качестве видовых по отношению к какому-либо общему родовому понятию. Внутри одной группы глаголов могут быть выделены подгруппы, иными словами, строение группы может носить иерархический характер, отражающий иерархию отношений между понятиями; всякое понятие может быть одновременно видом по отношению к более общему понятию и родом по отношению к понятию менее общему. Следует отметить, что выделяемые таким образом семантические группы слов не полностью раскрывают объём родовых понятий, лежащих в их основе, вследствие ограничения состава этих групп глаголами с определенными этимологическими характеристиками. В данной работе, однако, и не преследуется цель раскрыть полностью объём какого-либо родового понятия, которому семантически подчинена группа глаголов латинского происхождения. При необходимости описываемые ниже семантические группы глаголов могут быть дополнены глаголами, принадлежащими к другим этимологическим слоям английской лексики. Здесь же лишь предпринимается попытка доказать, что глагольная лексика, заимствованная из латыни, поддается систематизации путём распределения её по семантическим классам. Предполагается, что результаты такой систематизации дадут возможность сделать некоторые выводы, которые позволят по-новому взглянуть на изучаемые в данной работе языковые единицы.

В одну группу объединяются не только глаголы, выражающие видовые понятия по отношению к какому-либо родовому понятию, но и глаголы, если они имеются, обозначающие причину или повод для возникновения явлений, лежащих в основе родового понятия, т.е. каузативные глаголы. В таком случае название всей группы всё равно определяется названием родового понятия.

Выделение семантических классов глаголов в соответствии с указанными выше принципами проводилось частично с помощью тезауруса Роже⁶, но в основном — интуитивно. Из тезауруса использовались следующие разделы: "Words Relating to Intellectual Faculties" и "Motion", из которых были выписаны глаголы латинского происхождения, входящие в корпус исследуемых единиц.

⁶ R. M. R o g e t. Thesaurus of Words and Phrases. N.Y., 1947.

Названия для общих понятий, лежащих в основе некоторых групп, были заимствованы из работы Л.М. Васильева ⁷.

Результаты классификации приводятся ниже.

1. Благополучительная интеллектуальная деятельность

Внутри этого класса выделяются следующие подклассы:

а/ глаголы, обозначающие мыслительный процесс нерасчлененно: cogitate, ponder, speculate, meditate, contemplate, deliberate, reflect, revolve, ruminate;

б/ глаголы, обозначающие логические операции, совершаемые в процессе мышления: deduce, deduct, educe - делать вывод, conclude - итожить, заключать, extort - делать необоснованный вывод;

в/ глаголы, обозначающие результат мыслительной деятельности:

- предвидение: predict, vaticinate - предсказывать, anticipate - предвидеть, apprehend - предчувствовать / плохое /;

- предположение: assume, expect - предполагать;

- оценка: appreciate - высоко ценить, depreciate, extenuate - недооценивать;

- согласие: admit, concede - допускать, acquiesce - соглашаться;

- несогласие: dissent - расходиться во мнениях, contradict - противоречить, object - возражать;

- решимость: resolve - твердо решить, hesitate - колебаться;

- доверие: confide / in /, recline / on / - доверяться, полагаться, каузативный глагол - convince - убеждать;

- понимание: comprehend, apprehend - понимать. Каузативная группа: elucidate, explicate, construe, irradiate, illuminate - объяснять;

- заблуждение: confuse - путать. Каузативная группа: delude, circumvent - сознательно вводить в заблуждение, обманывать;

- различие: discriminate, separate - различать;

г/ глаголы обучения: educate, instruct, inculcate, inoculate - образовывать, просвещать, introduce / smth. to smb. / - знакомить с чем-то / с какими-то сведениями /;

⁷ Л.М. Васильев. Семантические классы русского глагола. Автореф. докт. дисс., Л., 1971.

д/ глаголы познавательной деятельности: *investigate* - исследовать, *detect* - расследовать;

е/ глаголы, обозначающие состояние рассудка. Глаголы латинского происхождения представлены только одной каузативной группой с отрицательной семой "делать кого-то глухим, затемнять рассудок": *intoxicate, inebriate, infatuate, distract, obfuscate*.

2. Глаголы ч у в с т в а:

а/ глаголы, обозначающие эмоциональное переживание или состояние: *desiderate* - тосковать, *despond* - унывать, *palpitate* - трепетать /от страха, волнения/; каузативная группа: *agitate* - волновать, *animate* - воодушевлять, *exasperate, irritate* - сердить, раздражать, *exasperate* - раздражать, злить, *incense* - приводить в ярость, *exhilarate* - веселить;

б/ глаголы эмоционального отношения: *abhor, abominate* - ненавидеть, *condole* - сочувствовать, *deride* - высмеивать;

3. Глаголы р е ч и

Внутри данной группы, довольно многочисленной, выделяются следующие подгруппы:

а/ глаголы произношения: *enunciate, articulate, pronounce* - произносить, *cant* - произносить плаксивым тоном, *ejaculate* - восклицать;

б/ глаголы передачи информации: *annunciate, promulgate, enunciate, acclaim* - провозглашать;

в/ глаголы передачи информации с целью высказать своё отношение или оценку: *commend, extol* - хвалить, *imprecate* - проклинать, *inculcate* - обвинять, *reprehend* - делать выговор, *castigate* - сурово осуждать;

г/ глаголы побуждения к каким-либо действиям с помощью речи: *dictate* - предписывать, диктовать, *convoke* - созывать, собирать;

д/ глаголы речевого взаимодействия, обозначающие процесс речевого общения неразочленно, т.е. реплики говорящего и собеседника не выделяются: *confabulate* - дружески беседовать, *communicate* - общаться, *confer* - совещаться;

е/ глаголы речевого контакта, обозначающие процесс речевого общения в расчленении на реплики говорящего и собеседника, представлены лишь одним из глаголов, рассматриваемых в данной статье, *interrogate* - спрашивать, допрашивать.

4. Глаголы о б л а д а н и я

Состояние обладания передаётся глаголом *possess*. Каузативная группа: *indue, confer, provide* - наделять, обеспечивать, *acquire, appropriate, arrogate, peculate* - присваивать.

5. Глаголы лишения чего-либо: *divest, denude, confiscate* - лишать, отнимать, *depredate* - расхищать.

6. Глаголы побуждения к действию: *compel, impel, coerce, urge, induce, instigate, propel*.

7. Глаголы, обозначающие различные стадии процесса: *initiate* - начинать, *complete* - завершать.

8. Глаголы, обозначающие воздействие на протекание процесса: *intermit* - прерывать, *protract* - затягивать, *expedite, accelerate* - ускорять.

9. Глаголы действия над каким-либо предметом:

а/ действия, приводящие к нарушению целостности предмета: *lacerate, dilacerate* - разрывать, *bisect* - разрезать на две части, *dissect* - разрезать на части, *truncate* - отрезать; по отношению к живым существам - лишение какого-либо органа: *decapitate* - обезглавливать, *excoriate* - сдирать кожу;

б/ действия, приводящие к изменению формы предмета: *incurvate* - сгибать, *indent* - зазубривать, *corrugate* - морщить, скручивать.

10. Глаголы ограничения: *restrict, circumscribe* - ограничивать.

11. Глаголы нарушения ограничения, антонимичные глаголам группы 10: *transcend* - переступать границы, *violate* - нарушать, *infringe* - посягать.

12. Глаголы изменения количества

Внутри этой группы выделяются две подгруппы, соотносящиеся с понятиями, более частными, чем понятие изменения количества:

а/ изменение количества в сторону увеличения: *assimulate, cumulate, conglomerate, congregate* - накапливаться, нагромождаться, *elongate* - удлиняться, *exaggerate* - увеличиваться;

б/ изменение количества в сторону уменьшения: *reduce, remit* - уменьшать, *mitigate* - умерять /пыль/, *extenuate* - уменьшать /вину/, *alleviate* - облегчать, *derogate* - умалять /заслуги/.

13. Глаголы и изменения качества предмета

В исследуемом материале нет ни одного глагола, обозначающего улучшение качества предмета, тогда как понятие изменения в худшую сторону передается целым рядом глаголов: *aggravate, deteriorate* - ухудшать, *exacerbate* - усиливать какое-либо отрицательное качество, *pollute* - загрязнять, *dilute* - выхолощать, *contort* - искажать.

14. Глаголы с о з и д а н и я: *create* - творить, *construct* - сооружать, *erect* - воздвигать, *produce* - производить, *generate, procreate* - порождать.

15. Глаголы у н и ч т о ж е н и я

Данная группа, антонимичная предшествующей, включает в себя следующие слова: *dilapidate* - разрушать /ся/, *devastate* - опустошать, *depopulate* - уничтожать /население/, *liquidate, annihilate, obliterate* - уничтожать, *irradicate, extirpate* - искоренять, *erase* - стирать с лица земли, стирать /соскабливать /.

16. Глаголы п р е п я т с т в и я: *inhibit, prohibit, proscribe, preclude* - запрещать, *prevent, impede, deter, obstruct* - сдерживать, пресекать, *coerce* - сдерживать, *frustrate* - расстраивать, срывать.

17. Г л а г о л ы с о д е й с т в и я, антонимичные глаголам предшествующей группы, представлены следующими словами: *permit* - разрешать, *conduce, subserve, contribute* - способствовать.

18. Глаголы, обозначающие с о в п а д е н и е: *coincide* - совпадать, *congrue* - соответствовать, *converge* - сходиться в одной точке.

19. Глаголы, обозначающие р а с х о ж д е н и е, т.е. антонимичные глаголам группы 16: *divaricate* - расходиться, *deflect, deviate, prevaricate* - отклоняться.

20. Глаголы п е р е д в и ж е н и я

В эту группу входят глаголы непереходные: *perambulate* - ходить взад и вперед, *circumbulate* - ходить вокруг чего-либо, *circumnavigate* - плавать вокруг, а также глаголы переходные: *transport* - перевозить, *import* - ввозить, *export* - вывозить.

Подводя итоги данной классификации, следует отметить, что в ней, как и в предыдущей классификации, полисемантические глаголы разными своими значениями представлены в различных семантических группах. Например, глагол *confer* в значении "совещаться" является

конституентом группы глаголов речевого взаимодействия, а в каузативном значении "наделить" — членом группы глаголов обладания. Некоторые глаголы одними значениями входят в предшествующую классификацию, а другими — в данную. Например, глагол *speculate* в терминологическом значении "спекулировать на бирже" входит в группу финансовых терминов первой классификации, а в значении "думать" является членом группы глаголов данной классификации, выражающих мыслительный процесс нерасчлененно.

Наиболее многочисленной является группа глаголов интеллектуальной деятельности, которая вместе с группой глаголов чувства, также сравнительно многочисленной, относится к сфере человеческого сознания. В эпоху Возрождения был понятен интерес к внутреннему миру человека, к процессам его интеллектуальной деятельности, для обозначения которых в английском языке не было достаточного количества собственных слов. Наиболее быстрым способом обогащения вокабуляра какого-либо языка недостающими словами является заимствование из другого языка при налу или экстралингвистических предпосылок для этого. Таким способом для английского языка явилось заимствование из латыни. Процессу заимствования слов из латыни благоприятствовало широкое знакомство англичан с классической римской литературой в оригинале или в переводе на английский язык.

Однако не всегда заимствование латинских глаголов служило восполнению пробелов в лексической системе английского языка, иногда оно лишь пополняло ряды уже имевшихся синонимичных слов. Например, латинские глаголы, обозначающие процесс мыслительной деятельности нерасчлененно — *speculate, meditate* и т.д., дополнили уже имевшийся ряд синонимов английского — *think, pore / over /* и французского — *consider, muse* — происхождения. Синонимы, входящие в данный ряд, отличаются друг от друга оттенками значений, зачастую едва уловимыми. Факт закрепления в английском языке всех слов из этого длинного ряда синонимов свидетельствует, по-видимому, о том, что выражаемые ими оттенки значений воспринимались как важные, необходимые.

До сих пор семантические свойства заимствованных латинских глаголов рассматривались нами преимущественно в синхронном аспекте. Следующий раздел посвящён обсуждению диахронических данных. Обращение к фактам диахронии необходимо для того, чтобы выявить некоторые тенденции в семантическом развитии исследуемых глаголов в английском языке.

III. Диакронно - семантические характеристики глаголов латинского происхождения

I. Многозначность заимствованного слова и её истоки

Обычно исследователи подчёркивают, что "если иноязычному слову присуща полисемия, то в качестве заимствованного материала выступает, как правило, лишь одно значение слова, а не вся его семантическая система"⁸. Это утверждение представляется на совсем точным. Действительно, заимствование всей семантической структуры слова происходит чрезвычайно редко, вместе с тем заимствование нескольких значений слова совсем не редкое явление. Необходимо только отметить, что в каждом акте заимствования в качестве заимствованного материала выступает обычно лишь одно значение полисемического слова. Следовательно, многозначное слово может быть заимствовано неоднократно в разных своих значениях, или иначе говоря, различные значения слова заимствуются неодновременно. В исследуемом нами материале имеется немало полисемантических глаголов, значения которых были заимствованы из латинского языка. Например, слово *accede* имеет в английском языке четыре значения, заимствованных из семантической структуры латинского этимона *accedere* в разное время: 1 - приближаться, подступать /1677/; 2 - приступить к чему-либо /1756/, 3 - примыкать к союзу, конвенции /1432-1450/, 4 - соглашаться /1432-1450/.

Многозначность слова иноязычного происхождения может быть не только следствием разновременного заимствования в английский язык отдельных его значений из языка-источника, но и следствием самостоятельного семантического развития, в результате которого слово приобретает в английском языке новые значения, отсутствующие в семантической структуре этимона.

Путём сравнения семантической структуры многозначного английского глагола с семантической структурой его латинского этимона можно установить, появились ли значения у английского глагола в английском языке, или же они были заимствованы и, следовательно, имеются также у латинского этимона. Например, оспоставление семантической структуры английского глагола *dissipate*

⁸ Л. П. Ефремов. Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов. Автореф. канд. дисс., Алма-Ата, 1959.

с семантической структурой его латинского этимона *dissipare* выявило общие для них значения: "разрушать", "разбрасывать", "промаывать". Из этого вытекает вывод: перечисленные значения в семантической структуре глагола *dissipate* не образовались самостоятельно на английской почве, а были заимствованы из латыни. Значение "предаваться разгулу" отсутствует у *dissipare*, поэтому его наличие в семантической структуре глагола *dissipate* можно считать результатом семантического развития данного глагола в английском языке.

Появление у заимствованного слова новых значений, отсутствовавших в родном языке, является одним из главных показателей его лексической ассимилированности. Новые значения в семантической структуре иноязычного слова свидетельствуют о том, что оно, укоренившись в системе заимствующего языка, приобрело в этом языке новую самостоятельную жизнь.

Необходимо отметить, что в большинстве случаев латинские глаголы первоначально заимствовались английским языком не в конкретных, а в переносных или обобщенных значениях. Конкретные значения заимствовались часто позднее и иногда даже намного позднее обобщенных. Причина этой тенденции кроется в том, что в эпоху Возрождения особенно острой была потребность в абстрактной лексике для развивающихся отраслей науки и искусства. Например, первое появление конкретного значения "схватить заранее" у глагола *anticipate* — зарегистрировано в 1594 году, тогда как появление обобщенного значения "предвидеть, предчувствовать" отмечено раньше — в 1532 году.

Семантические изменения слова в заимствующем языке выражаются не только в приобретении им новых значений, но и в утрате старых. Подробно семантические изменения заимствованных латинских глаголов будут рассмотрены в следующем разделе.

2. Семантические изменения латинских глаголов в английском языке

А. Развитие у заимствованных латинских глаголов новых значений в английском языке

По нашим подсчётам приблизительно третья часть исследуемых нами глагольных единиц приобрела в английском языке новые значения. Глаголы, развившие только одно значение, преобладают. В редких случаях количество новых значений у одного глагола достигает пяти. Отсутствие новых значений у двух третей глаголов и ограниченность количества новых значений у остальных глаголов объясняются прежде всего низкой частотностью этих глаголов. Другое объ-

яснение связано с тем, что среди заимствованной латинской лексики много научных терминов. Как известно, научный стиль требует лаконичного и точного изложения, не допускающего двусмысленности, поэтому научные термины, употребляемые в какой-либо отрасли науки, тяготеют к моносемантической и, как правило, редко развивают новые значения в данной отрасли.

Развитие новых значений у глаголов, заимствованных из латыни, происходит различными путями. При определении этих путей использовалась классификация семантических изменений, выдвинутая Г. Паулем⁹. Эта классификация включает в себя следующие группы семантических изменений слов: 1/ сужение значения, 2/ расширение значения, 3/ смещение значения, включающее метафору и метонимию, 4/ прочие типы: улучшение и ухудшение значения, гипербола и литота. В четвертую группу представляется целесообразным включить также два из семи типов семантического изменения слов, выделенных Г. Стерном, - аналогию и сокращение.

Следует сразу же заметить, что классификация Г. Пауля отражает существенным недостатком, отмеченным многими лингвистами. Выделяемые им группы семантических изменений слов не являются полностью взаимоисключающими. Так, сужение или расширение значения слова часто происходит на основе определенного вида метонимического переноса - синекдохи. Улучшение и ухудшение значения обычно связаны с метафорой. Но, несмотря на отмеченный недостаток, классификация Г. Пауля используется здесь потому, что, во-первых, ею до сих пор широко пользуются в лингвистике, во-вторых, классификации, предложенные другими языковедами, не имеют больших преимуществ перед данной.

Сужение значения

В результате сужения значения возникает новое более частное, специфичное значение. Часто старое и новое значения при этом выступают по отношению друг к другу как родовое и видовое.

⁹ Г. Пауль. Принципы истории языка. М., 1960.

Глагол *supplicate* появился в английском языке со значением "умолять, просить", сужение которого привело к образованию нового значения "подать прошение о присвоении стипендии в Оксфордском университете".

Очевидно, значение "сотрудничать /в газете, журнале/" появилось в семантической структуре глагола *contribute* от исходного значения "вносить свой вклад, свою долю в какое-либо общее дело /деньгами, работой и т.п./" в результате сужения: сотрудничать в журнале, газете, значит, вносить свой вклад в общее конкретное дело.

Новое значение "покаяться покинуть /город, мир и т.п./ навечно" у глагола *abjure* развилось путём сужения исходного значения "отказываться от чего-либо с клятвой".

Расширение значения

Развитие новых значений в результате расширения исходного значения наблюдается сравнительно редко среди глаголов латинского происхождения, вероятно, вследствие того, что большинство из этих глаголов были заимствованы в английский язык уже с обобщенными значениями. Проиллюстрировать образование нового значения путём расширения уже имеющегося значения можно на примере глагола *construe*. От значения "делать синтаксический анализ предложения", т.е. объяснять, с помощью каких грамматических средств оно построено, в результате расширения образовалось значение "объяснять, истолковывать". Новое значение является более широким потому, что оно охватывает более широкий круг явлений.

Смещение значения

Смещение значения как вид семантического изменения слова, согласно Г.Паулю, включает два подвида - метонимию и метафору.

Метафорический и метонимический пути образования нового значения распространены среди глаголов, заимствованных из латыни, наиболее широко. Можно привести следующие примеры образования новых значений на основе метафорического переноса у исследуемых глаголов.

Значение "твёрдо придерживаться /теории, идеи, метода/" у глагола *adhere* развилось из исходного значения "приставать, прилипать" путём метафорического переноса, основанного на сходстве между двумя действиями.

Метафорическим путём образовались также: значение "сердить" от "ухудшать" у глагола *aggravate*, у глагола *eliminate* значение "устранять, исключать" от "выталкивать за порог"; у глагола *digest* два значения: "усваивать /знания/" и "терпеть, мириться" от "переваривать"; у глагола *divest* тоже два значения "лишать, отнимать" и "отбрасывать" от "раздевать" и др.

Метонимический перенос названия с одного действия на другое отражает существующую между ними реальную связь. Наиболее часто в основе метонимического переноса среди исследуемых глаголов лежит причинно-следственная связь. Связь между целым и его частью отражается особым видом метонимического переноса, получившим название синекдохи, при котором название с целого переносится на часть и, наоборот, с части - на целое.

Метонимическим путём, например, образовалось значение "действовать сообща" от "соглашаться во мнениях" в семантической структуре глагола *concur*. Действовать сообща можно лишь вследствие достигнутого соглашения между участниками; таким образом, действия, представленные в этих значениях, воспринимаются как причина и следствие и название с причины переносится на следствие.

Также с помощью метонимии образовались два значения "вести переговоры" и "получить /что-либо/ в результате переговоров" у глагола *negotiate*. Исходным, ныне устаревшим значением этого глагола является "торговать, вести торговлю". Переосмысление исходного значения, приведшее к возникновению значения "вести переговоры", очевидно, прошло два этапа. Вначале название действия ведения торговли было метонимически перенесено на один из его элементов, вследствие чего возникло промежуточное значение "торговаться, договариваться /о цене/", затем в результате расширения этого значения возникло новое - "договариваться о чём-либо /не только о цене/, вести переговоры" посредством метонимического переноса, основанного на причинно-следственной связи между действиями, образовалось значение "добиваться чего-либо в результате переговоров".

Прочие типы семантических изменений

Два типа семантических изменений, входящих в данную группу - улучшение и сокращение значения - были зарегистрированы нами у глаголов латинского происхождения.

В результате сокращения фразы *to be expecting a child* > *to be expecting* у глагола *expect* возникло новое эвфемичное значение

"ждать ребёнка".

Первоначальным значением, ныне устаревшим, в семантической структуре глагола *fascinate* являлось - "портить глазом, сглазить" от него метафорическим путём образовалось другое значение, ныне также устаревшее - "околдовывать". Благодаря частому сочетанию с такими словами, как "красота", "приятные манеры", "красивый голос" и т.п., глагол *fascinate* постепенно приобрёл положительную эмоциональную окраску, которая затем усилилась, и, таким образом, появилось новое значение "очаровывать, пленять". Изменение значения слова в результате преобразования его отрицательной эмоциональной окраски в положительную получило название "улучшение значения".

Б. Устарение и отмирание значений у глаголов латинского происхождения

Устарение и отмирание значений для глаголов латинского происхождения более характерны, чем образование новых значений. Причина этого кроется в малочастотности данных глаголов. С одной стороны, низкая частотность слова ограничивает возможность приобретения им новых значений, с другой стороны, ещё более низкая относительная частотность отдельных значений в семантической структуре этого слова способствует их постепенному устарению и отмиранию. Например, значения "закалять физически" в семантической структуре слова *obdurate* и "упоминать ранее" в семантической структуре глагола *predict*, чрезвычайно редко употреблявшиеся, были утрачены.

Отмиранию отдельных значений в семантической структуре глагола латинского происхождения может способствовать также наличие синонимов, у которых данные значения являются основными. Например, второстепенное значение "перевозить из одного места в другое" выпало из семантической структуры глагола *traduce*, вероятно, благодаря существованию синонимичного глагола *transport*, у которого данное значение является главным.

Значения "катить" и "заворачивать, обматывать" глагола *revolve* устарели, во многом благодаря тому, что они являются основными значениями глаголов *roll* и *wrap*.

Тенденция к отмиранию наблюдается среди конкретных значений у глаголов латинского происхождения. Например, конкретное значение слова *aggravate* - "нагрузить чем-либо тяжёлым", а также конкретное значение слова *abhor* - "отшатнуться от чего-либо с

содроганием" устарели и в современном английском языке не употребляются. Обобщенные переносные значения - "отягчать" у *aggravate* и "ненавидеть" у *abhor* сохранились.

Обобщение приведённых в статье данных позволяет сделать следующие выводы:

1. Большой процент среди глаголов латинского происхождения составляют полисемантические единицы, для которых, однако, разветвлённая полисемия не характерна.

2. Глаголы, заимствованные из латыни, поддаются семантической классификации. Принципы классификации могут быть различными. В статье предлагаются две семантические классификации глаголов латинского происхождения. Опорой для первой из них служит экстралингвистическая действительность - социальная жизнь человека, традиционно членимая на определенные сферы. Подавляющее большинство глаголов, включённых в эту классификацию, являются терминами, т.к. они обозначают понятия, специальные для той сферы, к которой относятся. При построении второй классификации учитывается логическое содержание слов, а именно характер выражаемых ими понятий.

3. За время своего функционирования в английском языке с момента заимствования многие исследуемые глаголы претерпели семантические изменения, которые обычно сводятся к утрате старых значений и/или приобретению новых значений.

4. Развитие новых значений может идти различными путями. Наиболее характерные пути развития новых значений для глаголов латинского происхождения - метафорический и метонимический перенос.

5. Вследствие малой частотности заимствованных латинских глаголов отмирание имеющихся значений для них более характерно, чем появление новых значений. Значения могут быть утрачены глаголом по разным причинам: в результате их низкой относительной частотности или в результате наличия синонимов, у которых данные значения являются основными.

СОДЕРЖАНИЕ

Н.В. А ф а н а с ь е в а. Лексико-семантическая группа глаголов "увеличения" в современном английском языке	3
В.С. Г о р е в а я. Семантическая структура слова в разных стилевых подразделениях современного английского языка	17
Н.А. Г у р с к а я. К проблеме исследования языка английской рекламы	21
Е.В. К о м и н а. К проблеме классификации цвето-обозначений по частям речи /по материалам эксперимента/...	34
Б.Ф. Л о м а е в. Семантический анализ лексики, соотносимый с понятием "возможность" в английском языке ...	42
З.М. Н е в ь к а я. Контекстуальные значения глагола BE и его эквиваленты в русском языке	57
Н.С. Ш у м о в а. Семантические характеристики глаголов, заимствованных в английский язык из латыни в эпоху Возрождения	75